

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 22

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Sinh nhật
vui vẻ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Nhỏ như lòng bàn tay

Người dịch: VĂN THẮNG



1. AAAARRGH!

2. Good grief! That sounds like Uncle Scrooge!

3. Come on, kids! We gotta see what's going on in there!

4. But you promised to drive us to

Duckburg River so we could...

5. Not now! Uncle Scrooge could be in terrible danger!

6. Forget it! He probably just got his electricity bill! You know how that always upsets him!

7. What's goin' on, Uncle Scrooge? Is it something serious?

8. You bet it is, Donald! The Maharaja of Huddliputt is coming to visit me! Today!

9. Tiểu vương không phải là một trong số những người cộng sự làm ăn quan trọng nhất của bác sao? Hơn nữa, lần trước bác đến thăm thành phố của ông ta, bác kể rằng, ông ta đã đối đãi bác hết sức nồng hậu mà!



10. Nếu cháu nhớ chính xác thì ông ấy đã hướng dẫn bác đi tham quan vòng quanh khắp thành phố!

11. Đúng vậy! Và bây giờ ông ấy muốn bác cũng làm như thế, với ông ấy, ở Duckburg này!



12. Cháu đoán là bác cho rằng như vậy là đòi hỏi quá nhiều chữ gì?

13. Không phải vậy đâu, Donald!



14. Chỉ tại vì đúng ngay ngày hôm nay bác phải đọc bài diễn văn đầu tiên tại Câu lạc bộ Triệu phú khi tụi bác tổ chức chuyến du ngoạn thưởng niên xuôi dòng sông Duckburg!



15. Nếu bác bỏ thì họ sẽ đá đít bác ra khỏi câu lạc bộ, và điều đó sẽ là một tai họa đối với sự nghiệp kinh doanh của bác!



16. Không sao đâu! Trong tức cháu dẫn vị Tiểu vương đi tham quan thành phố, bác cứ việc đi du ngoạn!

17. Cháu chắc chắn chứ?



18. Bọn ta sẽ gút lại một vụ kinh doanh rất quan trọng chiều nay, do vậy điều hệ trọng nhất là phải làm ông hoàng này cảm thấy hài lòng!



19. Bác không muốn phải nghĩ về việc ông ấy bởi rồi khó chịu như thế nào vì cháu lạc đường hay gì đó đâu nhé!

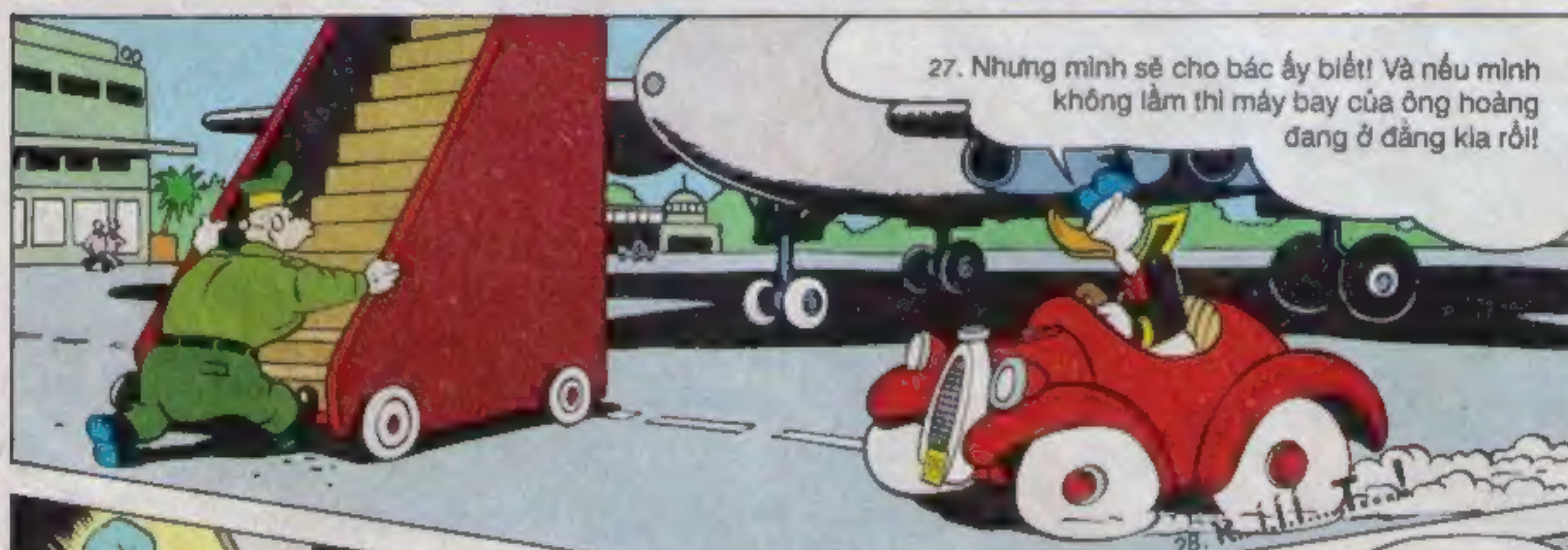
20. Đừng lo bác Scrooge ạ! Cháu biết rõ thị trấn này như lòng bàn tay cháu vậy!



9. Isn't the Maharaja one of your most important business associates? Besides, the last time you visited his hometown you said he treated you specially well!
10. If I remember correctly, he took you on a guided tour around the entire city!
11. That's right! An now he expects me to do the same for him, here in Duckburg!
12. I guess you think that's much too much to expect?!

13. Not usually, Donald!
14. It's just that today, of all days, I'm due to give the first speech at the Millionaires' Club as we take our yearly cruise down Duckburg River!
15. If I cancel, they'll boot me out of the club, and that would be catastrophic as far as my business career is concerned!
16. No problem! You go on your cruise, while I take the Maharaja on a guided tour

of the town!
17. Are you sure?
18. We're going to conclude a crucial business deal this evening, so it's of the utmost importance that the Maharaja's in a good mood!
19. I don't want to think about how upset he might become if you were to lose your way or something!
20. Don't worry, Uncle Scrooge! I know this town like the back of my hand!



21. Okay! If you drive to the airport and fetch the Maharaja, I'll drive down to Duckburg River!

22. Can we come too, Uncle Scrooge? We have to practice for our Junior Woodchucks lifesaving badges!

23. Sure, boys! Jump in!

24. See you later!

25. Hey!

26. Humpf! How can Uncle Scrooge possibly doubt that I'd be able to manage a simple, little task like this!

27. But I'll show him! And if I'm not mistaken, that's the Maharaja's plane over

there!

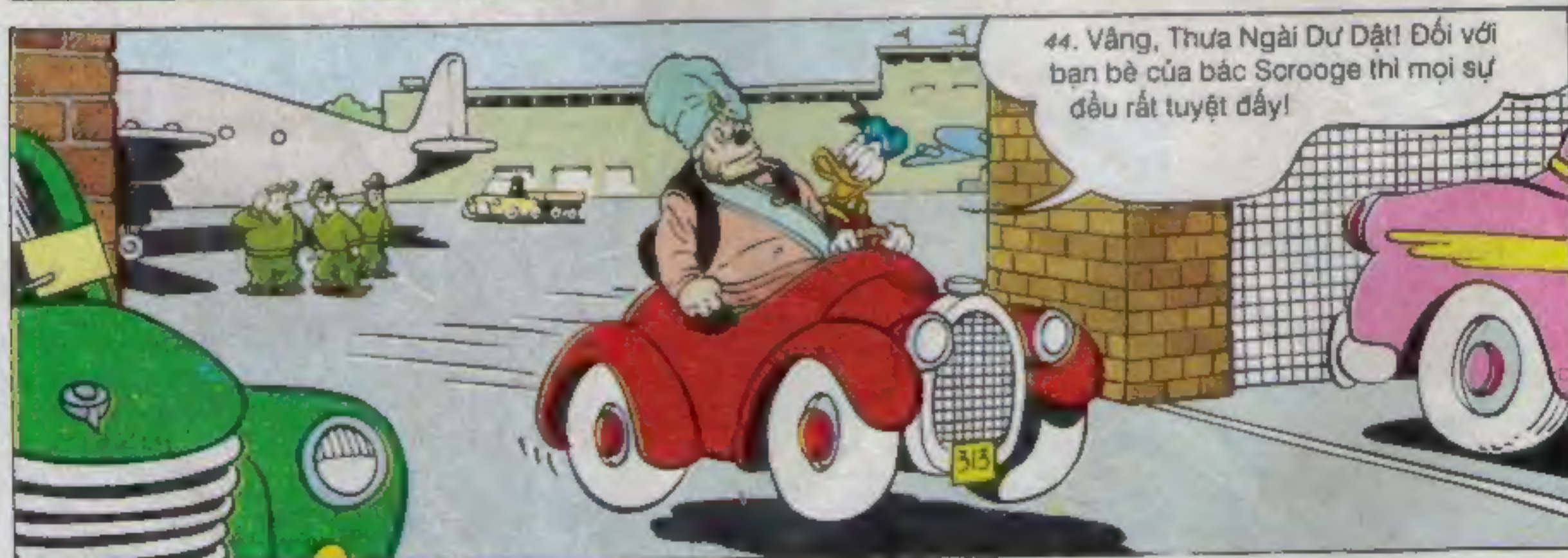
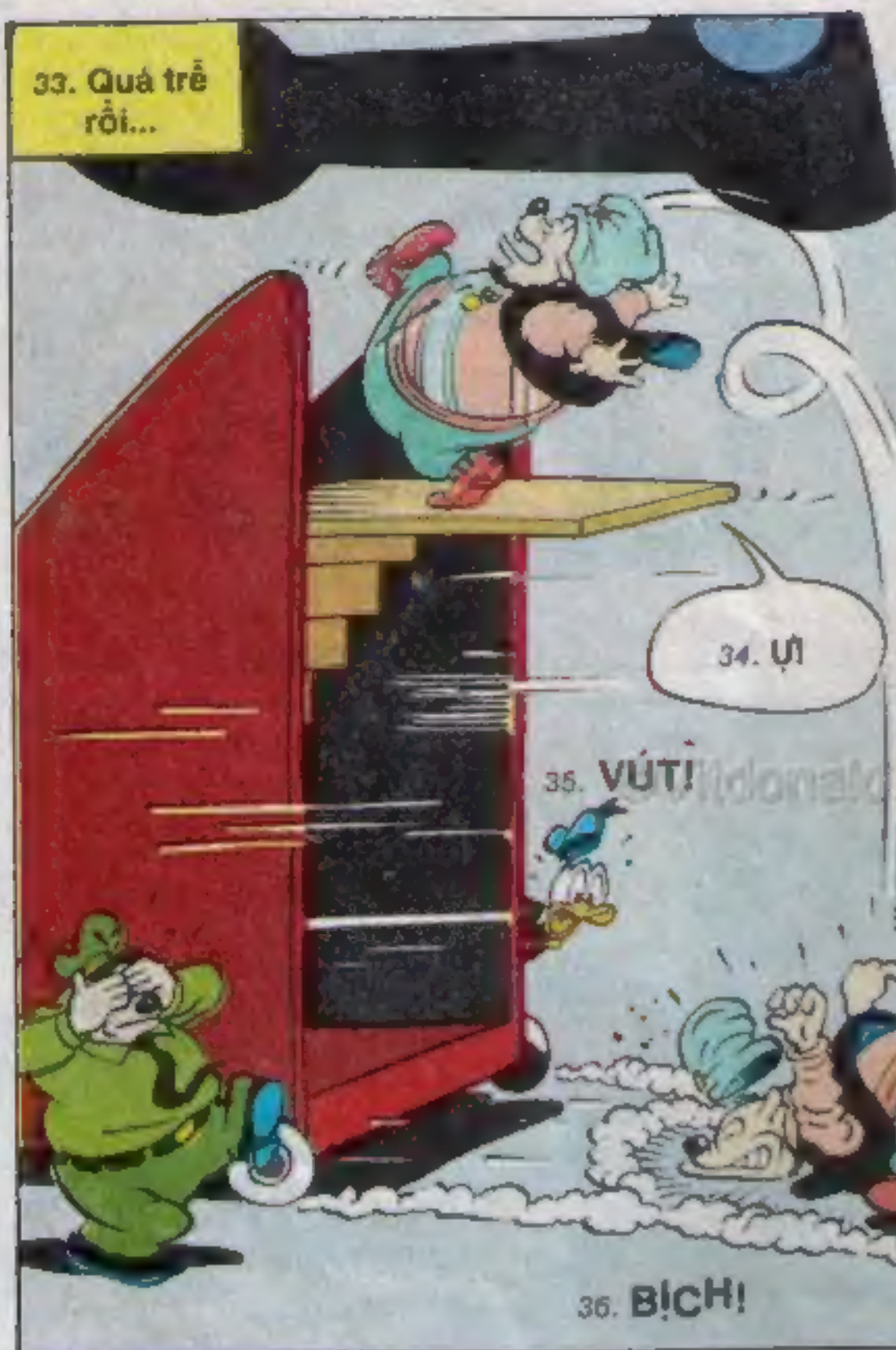
28. SCREEEEEEACH!

29. Hi there, pal! Let me help you with that!

30. Huh?

31. What's this lever supposed to do?

32. For heavens sake, don't touch that!



33. Too late —

34. URGH!

35. WHIIR!

36. SPLAT!

37. W-what happened? Where am I?

38. Don't worry, Your Hugeness! You're in >er! < good hands!

39. Who are you?

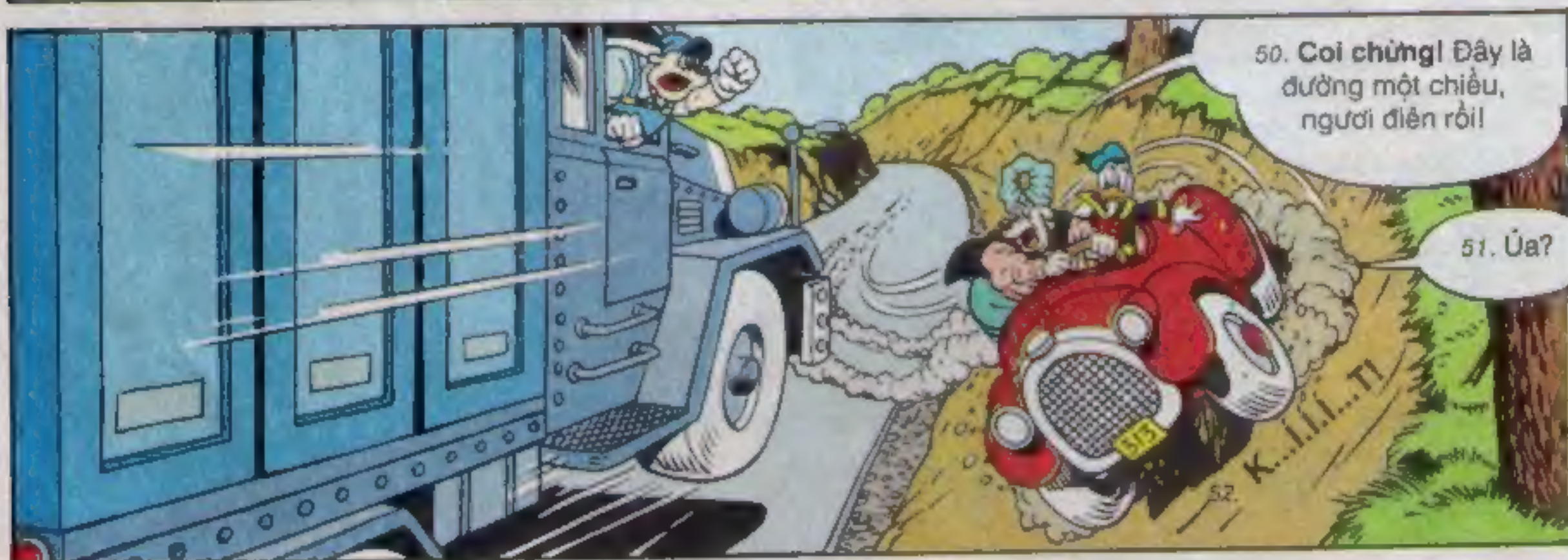
40. Donald Duck at your service, Your Greatness! My uncle, Scrooge McDuck, has asked me to give you a guided tour of our fair city!

41. I see! But would you first escort me to the best hotel in town! I need a bath!

42. Nonsense! You're not staying at a common hotel, Your Largeness! As Uncle Scrooge's guest you'll be residing at the Millionaires' Club!

43. Well, if you insist...

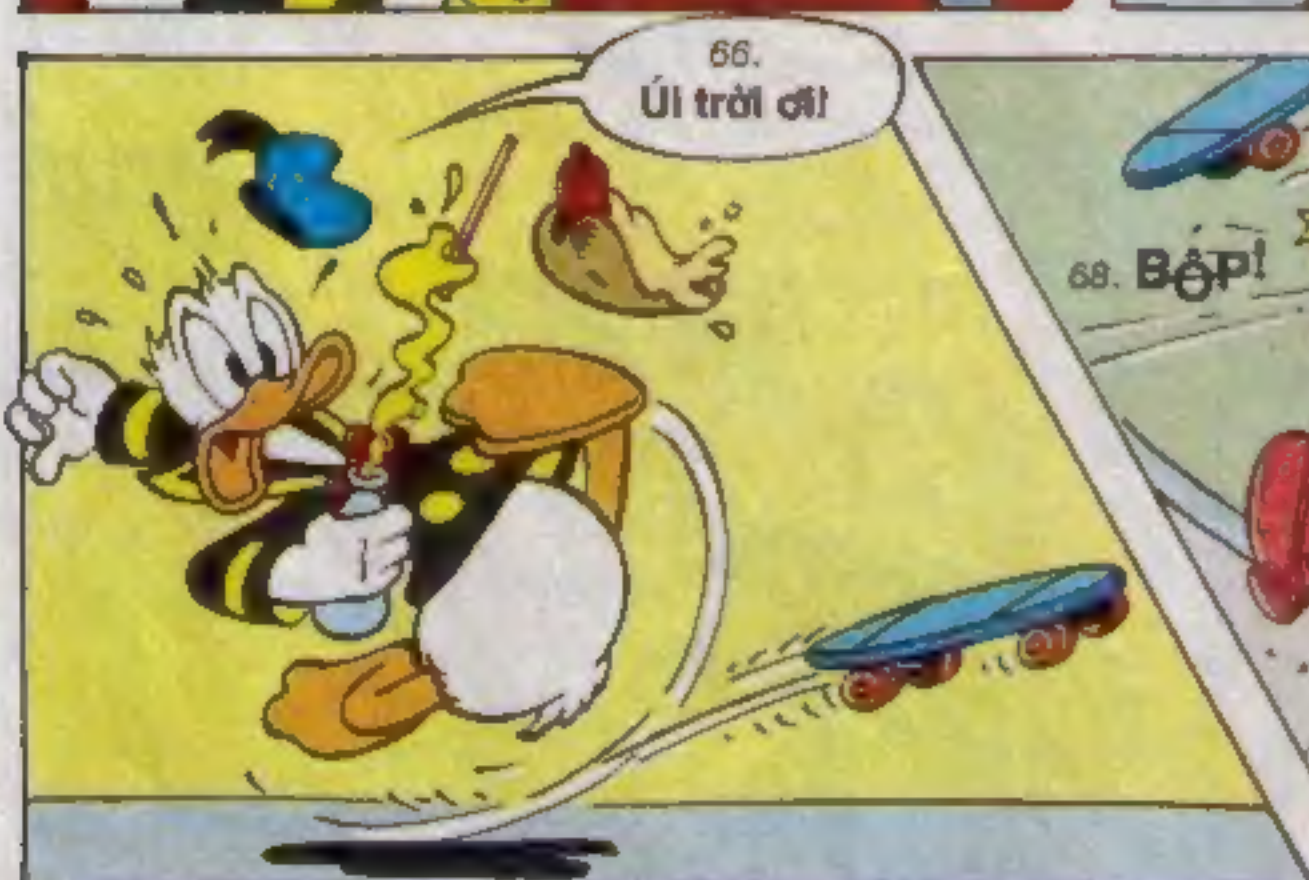
44. I do, Your Ampleness! Nothing is too good for Uncle Scrooge's friends!



45. Aren't we driving just a bit too fast?
 46. Time is money, Your Vastness!
 47. And luckily I know all the shortcuts around this town!
 48. No entry one-way road
 49. Yes, Your Heftiness! With me behind

the wheel you'll get where you're going quickly, safely and...
 50. LOOK OUT! It's a one-way road, you maniac!
 51. Eh?
 52. SCREEECH!

53. I don't understand it! There shouldn't be a one-way road here!
 54. A guided tour, my foot!
 55. Let's not argue, Your Immenseness! The Millionaires' Club is just around the next corner!



56. Are you quite sure about that? In my opinion, this looks more like the zoo!
 57. How strange! I wonder how we got here?
 58. I don't know! But what I do know, is that I'm hungry and thirsty! And I still want a bath!
 59. DUCKBURG ZOO

60. Come on! Just give me five minutes, Your Fatness!
 61. Hot dogs
 62. I can't quite manage your bath just now, but refreshments are a cinch! Wait for me there, Your Wideness!
 63. This is weird! Things don't quite seem to be going as they should today! I can

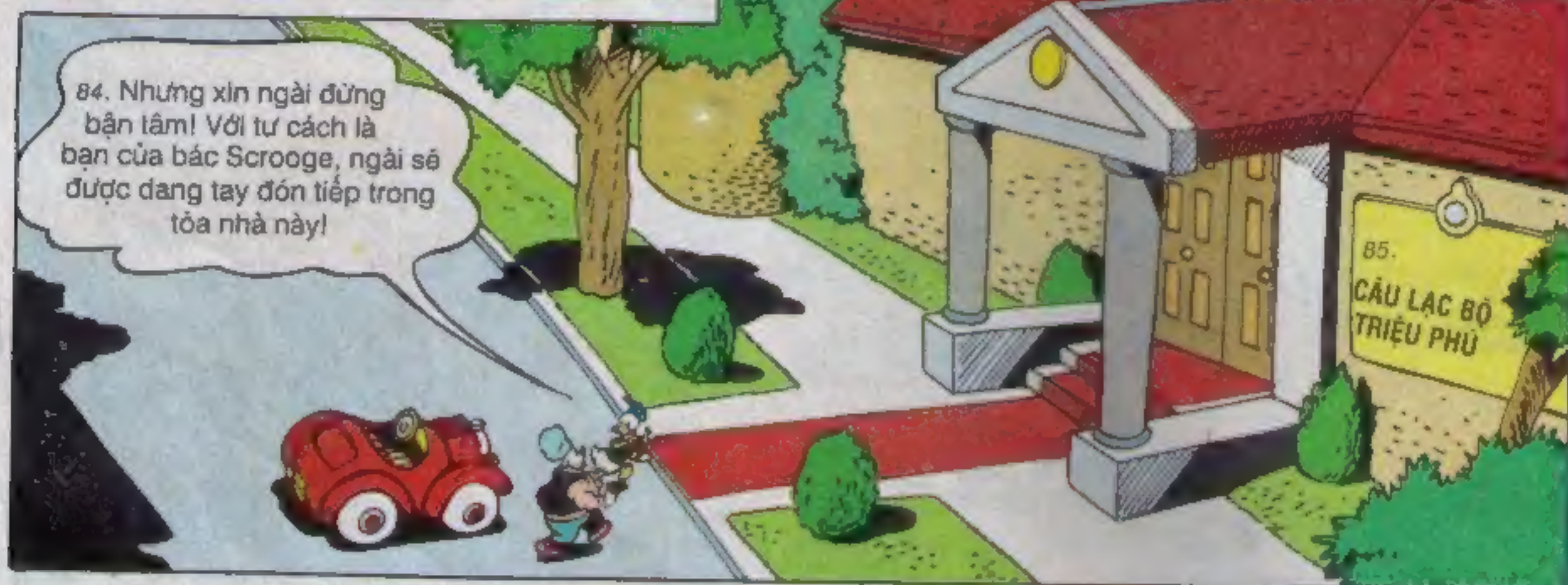
usually find my way around Duckburg without a hitch!
 64. Oh, well! I can't imagine that anything else can possibly go wrong!
 65. Hey! Look out!
 66. WHOOPS!
 67. OUCH!
 68. THOK!



69. How typical! He just had to land on top of the leader of the pack!
70. URGH!
71. UNGH!
72. Oh, dear! This I don't want to see!
73. HELP!
74. GROWL!
75. Quick! You gotta save him before

those beasts tear him limb from limb!
76. He should have thought of that before he jumped!
77. Grr! I didn't jump of my own free will!
78. Er, let's not discuss it!
79. I guess you're right! Please just drive me to a place where I can get a soothing bath!

80. Your wish is my command, your bulkiness! I'll drive you straight to Duckburg's finest hotel!
81. Yes, I should have brought you here right from the start!
82. This isn't a hotel! You ought to consult a map, my good man!



83. Er, I don't really understand how we ended up here, Your Greatness!

84. But never mind! As Uncle Scrooge's friend you'll be welcomed with opened arms in this establishment!

85. THE MILLION CLUB

86. Is something wrong?

87. Yes, I've just remembered that the entire club have gone on their yearly cruise on Duckburg river!

88. YANK! YANK!

89. But as luck would have it, they're all much too stingy to install a burglar proof lock! I'll have the door open in no time!

90. CLICK!

91. Yes indeed! Easy as falling off a log! No problem whatsoever! We can just...

92. We can just what?

93. Oh, no! That's why they didn't spend any money on the lock!

94. OUUUUU!!!



95. Good grief! The police in this town sure don't sit around twiddling their thumbs!
96. Close the door! We're gonna have to find another way out!
97. But shouldn't we...

98. Later! We just gotta make sure that they don't catch us in here!
99. Hey! Be careful so I don't...
100. Oh dear! He did!
101. AAAAARGH!

102. >Gulp!< I guess I'd better get down there and explain!
103. Yes, that would seem best —
104. Assault a policeman, eh? That'll be at least one year behind bars!

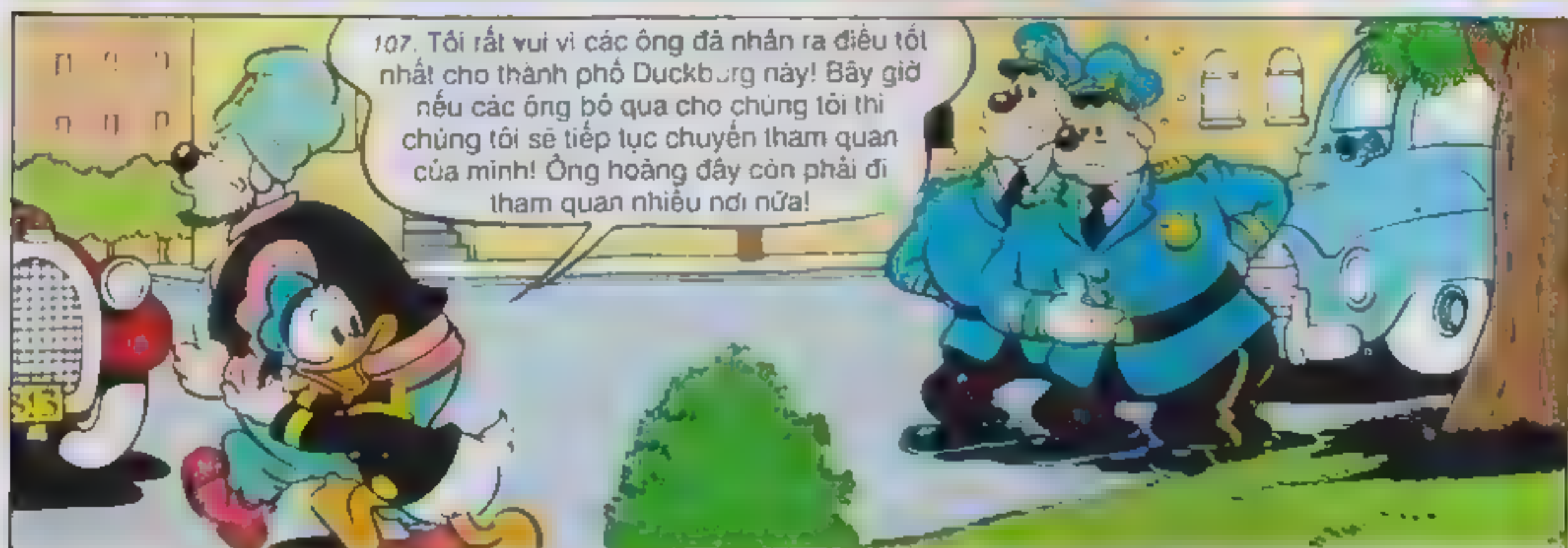
105. Không, không, không! Các ông không thể bắt Tiểu vương xứ Huddliputt được! Làm như thế có thể gây nên sự rắc rối về ngoại giao đó!



106. Hừm, chủ vịt này nói có lý đấy! Tôi vừa đọc báo buổi sáng thấy rằng Tiểu vương và ông Scrooge sắp thương lượng một vụ làm ăn trị giá nhiều triệu đô-la!



107. Tôi rất vui vì các ông đã nhận ra điều tốt nhất cho thành phố Duckburg này! Bây giờ nếu các ông bỏ qua cho chúng tôi thì chúng tôi sẽ tiếp tục chuyến tham quan của mình! Ông hoàng đây còn phải đi tham quan nhiều nơi nữa!



108. Hãy bỏ chuyện ấy đi, vịt ạ! Cái duy nhất ta muốn tham quan lúc này là máy bay của ta!



109. Nhưng bác Scrooge của tôi cần gấp ngay...



110. Ta cóc cần biết! Ta đã chặn ngay thành phố Duckburg này rồi! Bây giờ hãy chờ ta đến phi trường đi!

111. Vấn đề là liệu người có tìm ra được phi trường hay không! Có lẽ ta nên gọi một chiếc tắc xi thì hơn?



112. V... É... O!

105. No, no, no! You can't arrest the Maharaja of Huddliputt! That might cause diplomatic disorder!

106. Hm! The duck might have a point there! I just saw in the morning paper that the Maharaja and Scrooge McDuck are negotiating some multimillion dollar deal!

107. I'm glad you realise what's best for Duckburg! And now, if you'll excuse us, we'll continue with our tour! The Maharaja's still got a lot to see!

108. Forget it, duck! The only thing I want to see now is my airplane!

109. But my Uncle Scrooge want's to

meet you...

110. I don't care! I've had enough of Duckburg! Now drive me back to the airport!

111. That is if you can find it! Maybe I should take a taxi?

112. VROOOM!



113. Hey, are you sure this is the right way back to the airport? I don't recognise this route!

114. Don't worry, Your Giantness! I can find my way through Duckburg blindfolded!

115. You driving as though you were blindfolded! >Gasp!<

116. Hey! Don't run over that little man with the red flag!

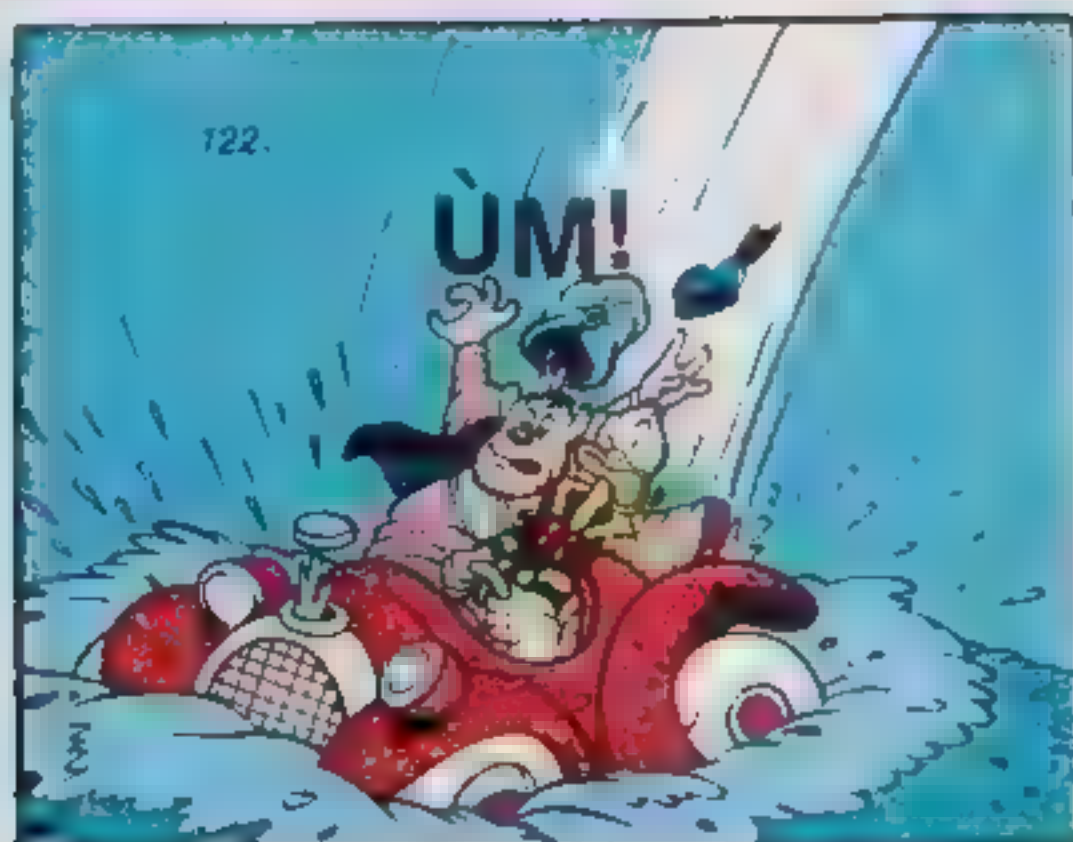
117. Strange! It seems as though he's trying to tell us something!

118. Stop the car! The drawbridge is up!

119. I said I wanted to get to the airport! Not that I wanted to fly!

120. ARGH! This bridge wasn't here the last time! Nor was the river!

121. Look! An't that Unca Donald's car?!



122. SPLASH!

123. Row over there, quickly!

124. What luck that we happened to be practising our lifesaving at this very spot!

125. Maharaja! Wh-what a surprise! Are you ready to discuss business now? You were going to let me buy a couple of gold mines cheaply, remember!

126. After what your nephew's just put me through? Hah! When my lawyers are finished with you, you'll be lucky if you can afford to buy a comic book!

127. I knew that you'd screw everything up, Donald! But just you wait until I get my hands on you!

128. Hurry up, boys! I think it's about time we got ashore!

129. And so —

130. Have you managed to figure out exactly where we are, Unca Donald?

131. Not quite!

132. But never mind that! The most important thing is that Uncle Scrooge can't find me here!

133. Ha, ha, ha!



VỊT DAISY

Sinh nhật vui vẻ

Người dịch: MỘNG XUÂN



1. Hôm nay là sinh nhật Daisy, và cô ấy đang hưởng một buổi tiệc sinh nhật tuyệt vời...

CHÚC MỪNG SINH NHẬT DAISY

2. Hi hi! Không biết mình có làm được chuyện này không đây!

3. Chắc chắn là được mà, Daisy! Chỉ cần thấp... thấp... xuống...

1. It's Daisy's birthday, and she's having a great birthday party —

2. >Giggle!< I dunno if I can do this!
3. Sure you can, Daisy! Just go down...

down... down... 4. HAPPY BIRTHDAY DAISY



5. ...và chui qua! Xong rồi, cô bé!



6. Vui không, cháu cưng?

7. Tuyệt lắm, bà à!

5. ...and under! Way to go, birthday girl! 6. Having a good time, dear? 7. Super, Grandma!



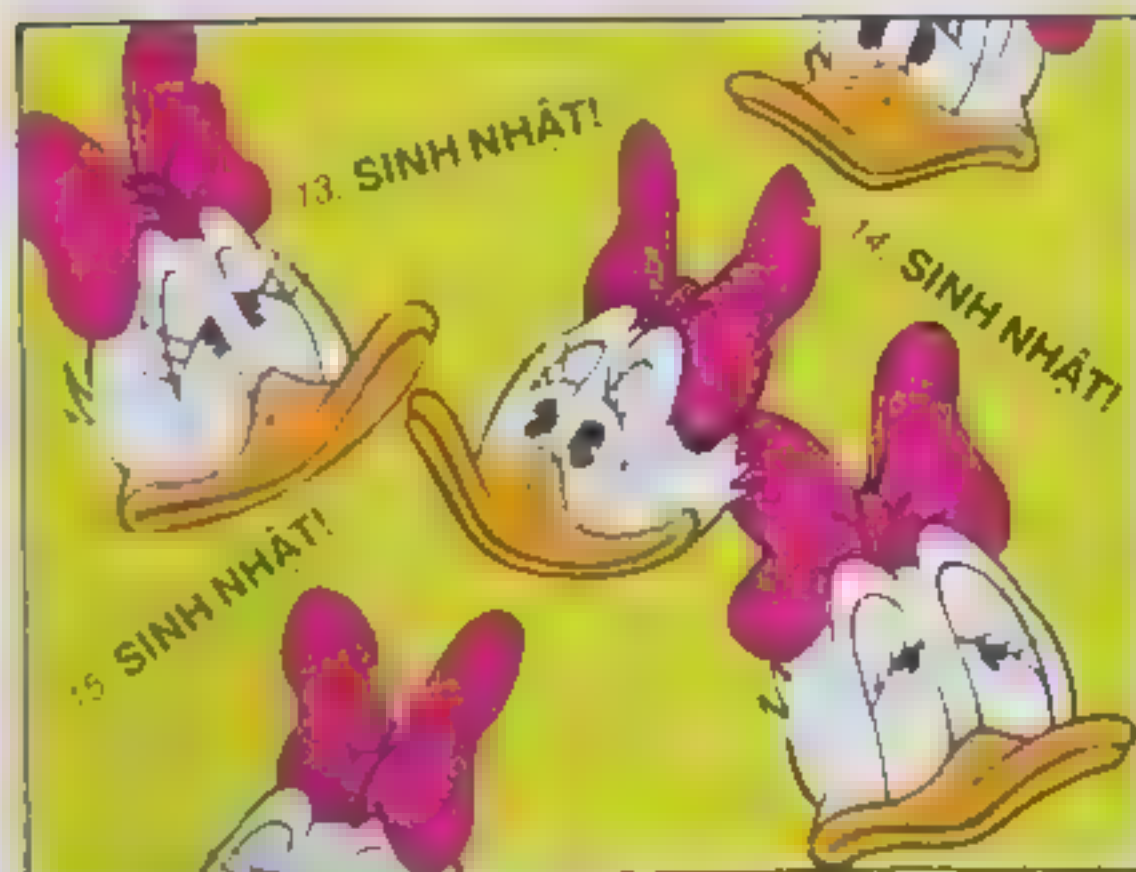
8. Ước gì mỗi ngày đều là ngày sinh nhật mình nhỉ!



9. Thôi nào, Daisy, ước cái gì khác...

10. BÓP!

8. I wish every day could be my birthday! 9. C'mon, Daisy, give it another... 10. THUNK!



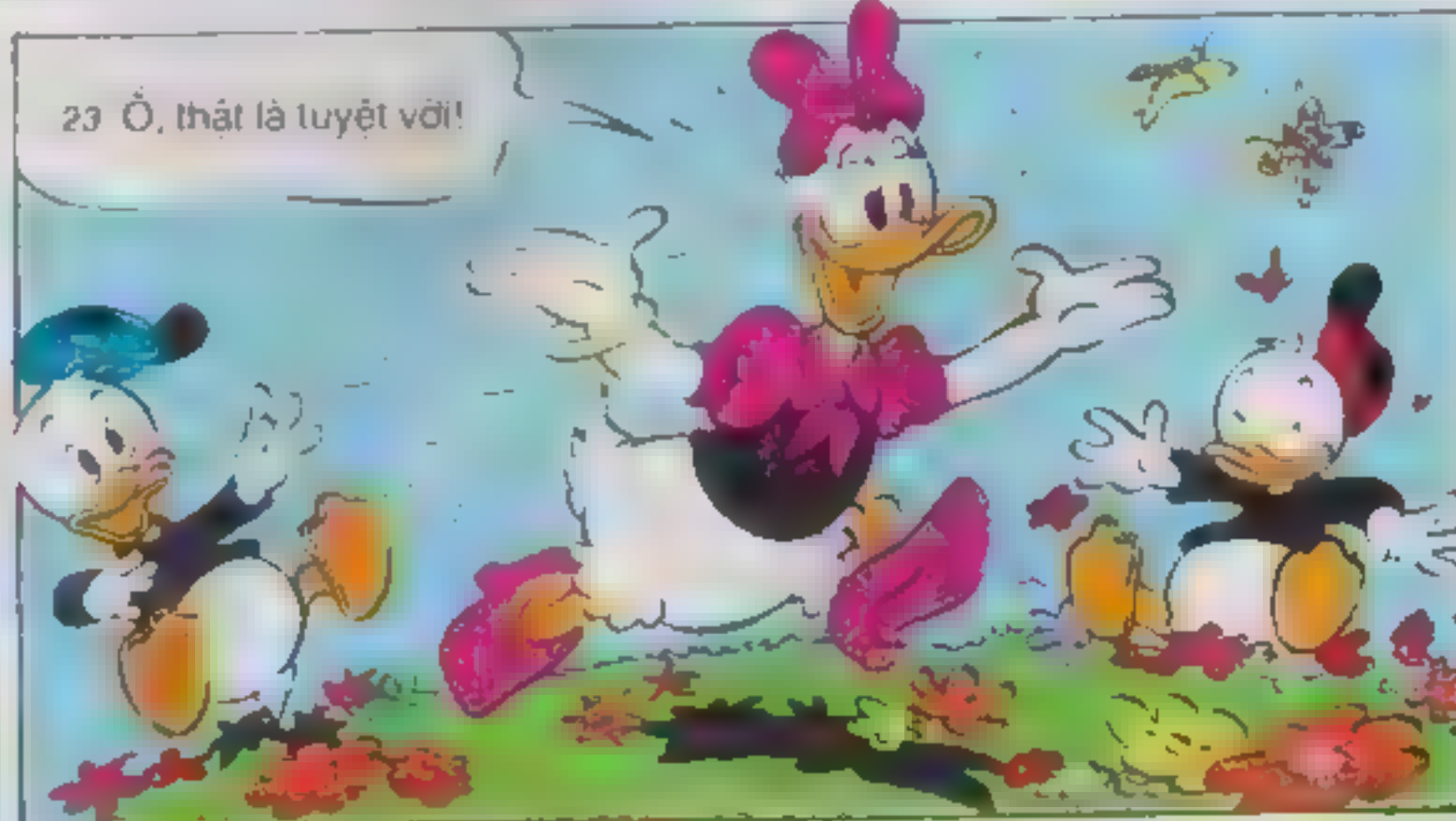
11 Uh-oh! 12. I wish every day could be my birthday, I wish every day could be my... 13. BIRTHDAY! 14. BIRTHDAY! 15 BIRTHDAY!



16. W-where am I?? 17. Welcome to DaisyLand, Aunt Daisy!



18. DaisyLand? W-What's that? 19. A magical world where all your wishes come true! 20. DAISYLAND 21. And every day is your birthday!



22. It is? 23. Oh, this is wonderful!



24. Are all these presents for me? 25. Yep! Mine is for good luck! 26. And mine is the biggest and most expensive!



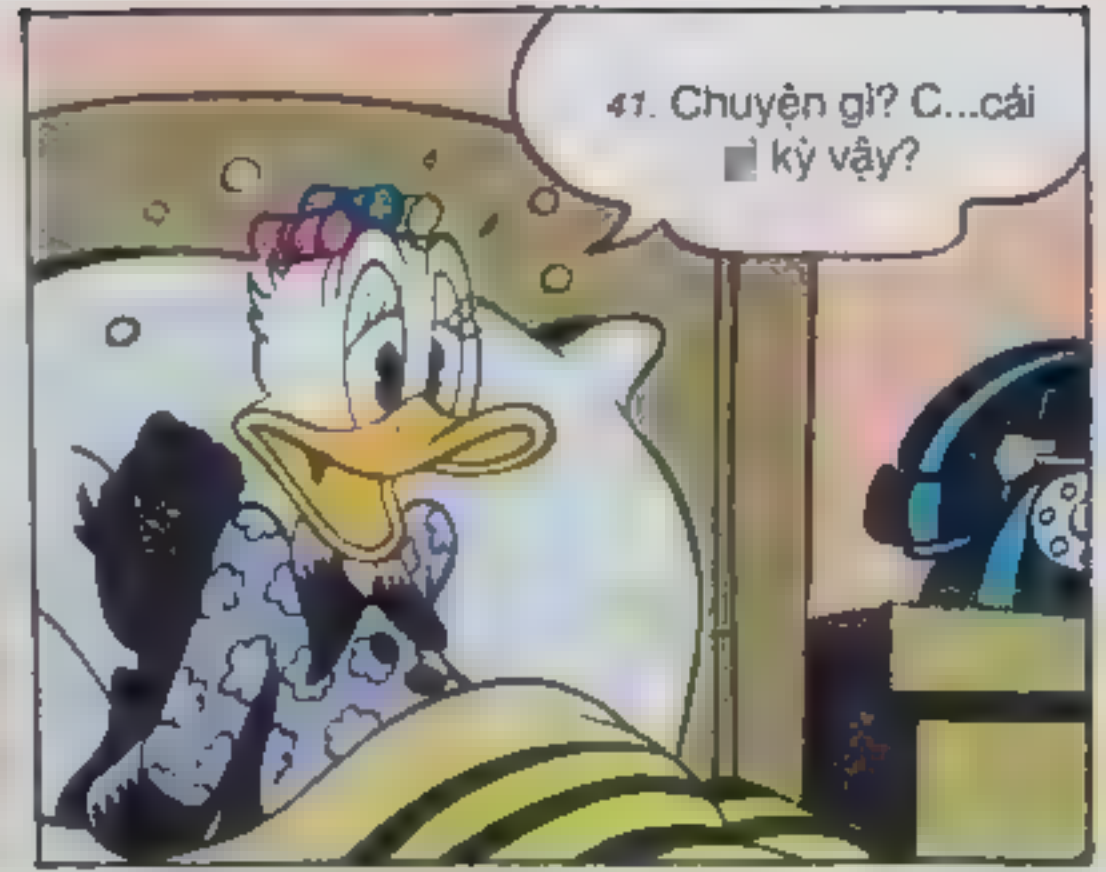
27. And that ain't all, toots! Hit it, boys! 28. Ta-ra-ra-boom-dee-ay! It's Daisy's birthday today! 29. Now you're on, Your Honor! 30. As mayor of DaisyLand, I hereby present you with this birthday proclamation, suitable for framing!



31. Here's something suitable for eating! Your favorite Very Cherry Cake! With extra cherries, too! 32. Hooray for Daisy! 33. Hooray! Hooray! 34. Hooray!



35. That night — 36. What a day! The best birthday ever! 37. And tomorrow I get to do it all over again!



38. The next morning — 39. ZZZZZZZ! 40. TOOT-TOOOOOOT! 41. What? W-W-What's wrong?



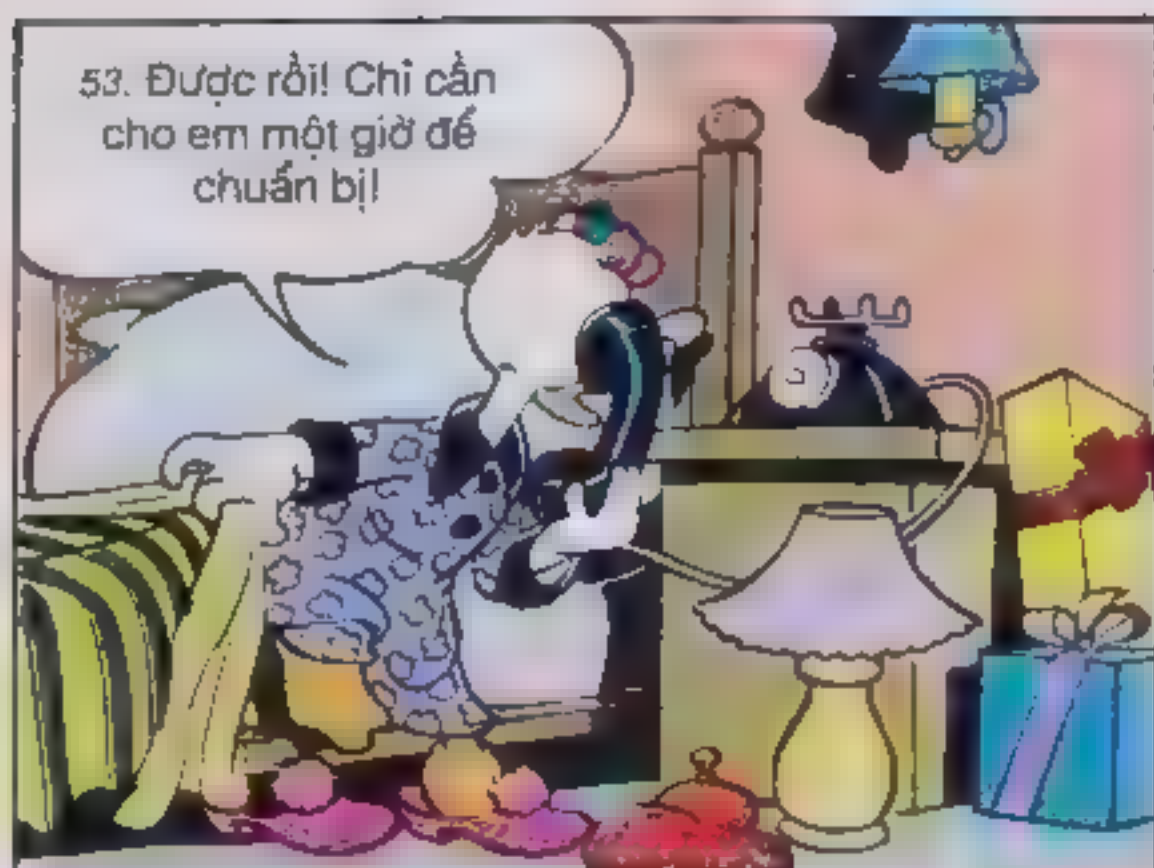
42. Wrong? What could be wrong, lambie-pie? 43. It's your birthday, Aunt Daisy! 44. Lucky me!



45. I want to stay in DaisyLand forever and ever! 46. Two weeks later — 47. ZZZZZ! 48. RRING!



49. >Yawn! < H-Hello? 50. Happy birthday, doll! Got another swell present for you! 51. But I have zillions already, Donald! 52. Sure you do! It's your birthday! Can I come over?



53. Được rồi! Chỉ cần cho em một giờ để chuẩn bị!

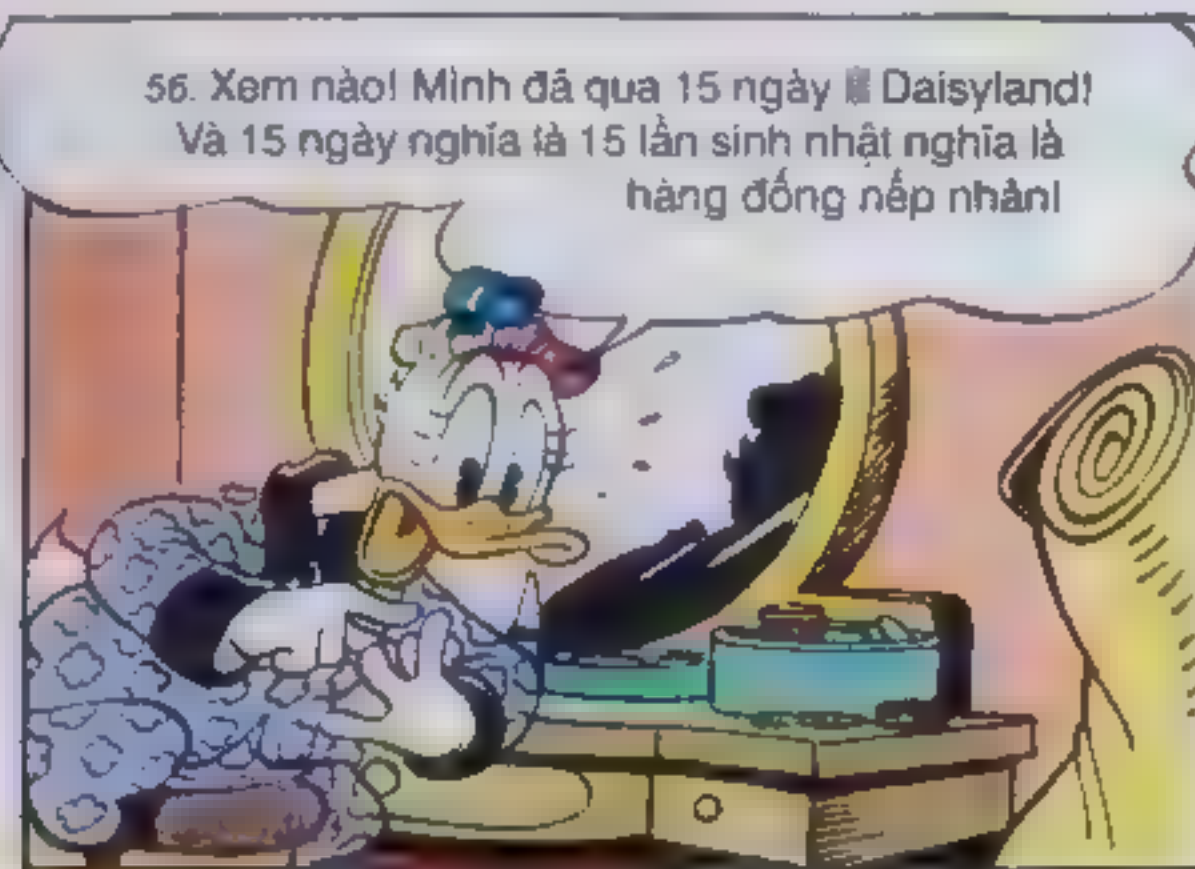


54. Phù! Kể từ lúc mình đến Daisyland, mình chẳng có thời giờ để mà trang điểm hay là...

53. Okay! Just give me an hour to get ready! 54. Whew! Since I've been in DaisyLand, I've had no time to fluff my feathers or fix my...



55. Á! Cái gì xảy ra với mặt của mình vậy??
Dường như mình già đi ít nhất là 15 năm vậy!!!



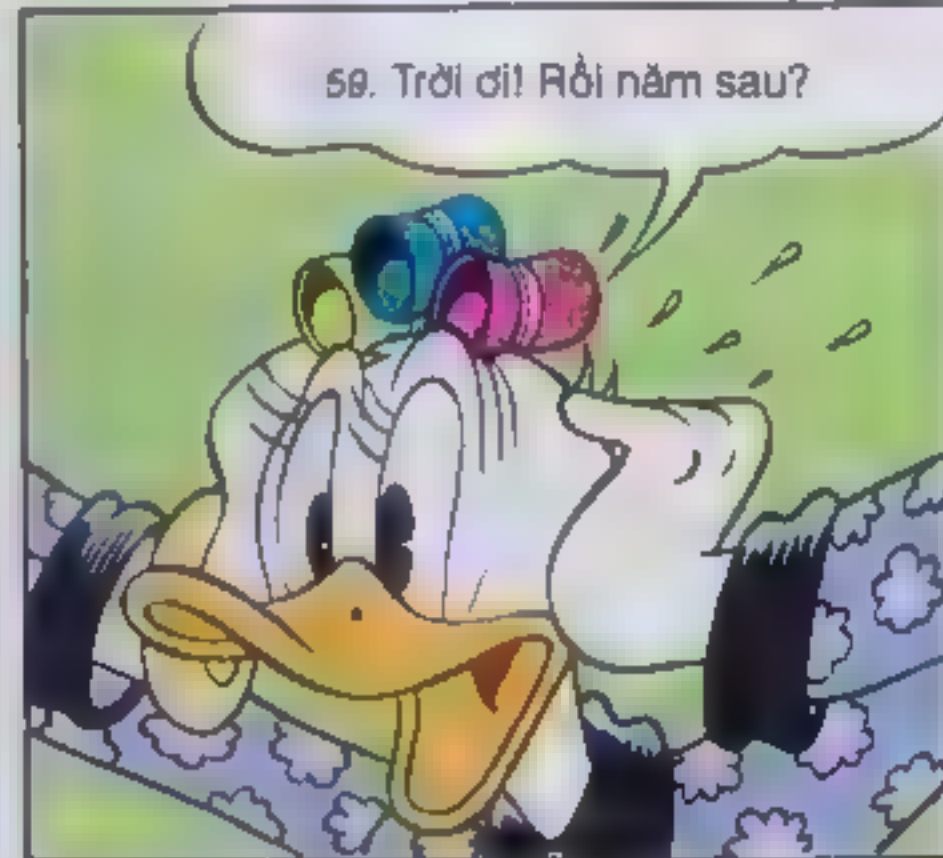
56. Xem nào! Mình đã qua 15 ngày ■ Daisyland!
Và 15 ngày nghĩa là 15 lần sinh nhật nghĩa là hàng đống nếp nhăn!

55. Argh! What's happened to my face?? I look at least 15 years older!!! 56. Let's see now! I've spent 15 days in DaisyLand! And 15 days means 15 birthdays means wrinkles galore!



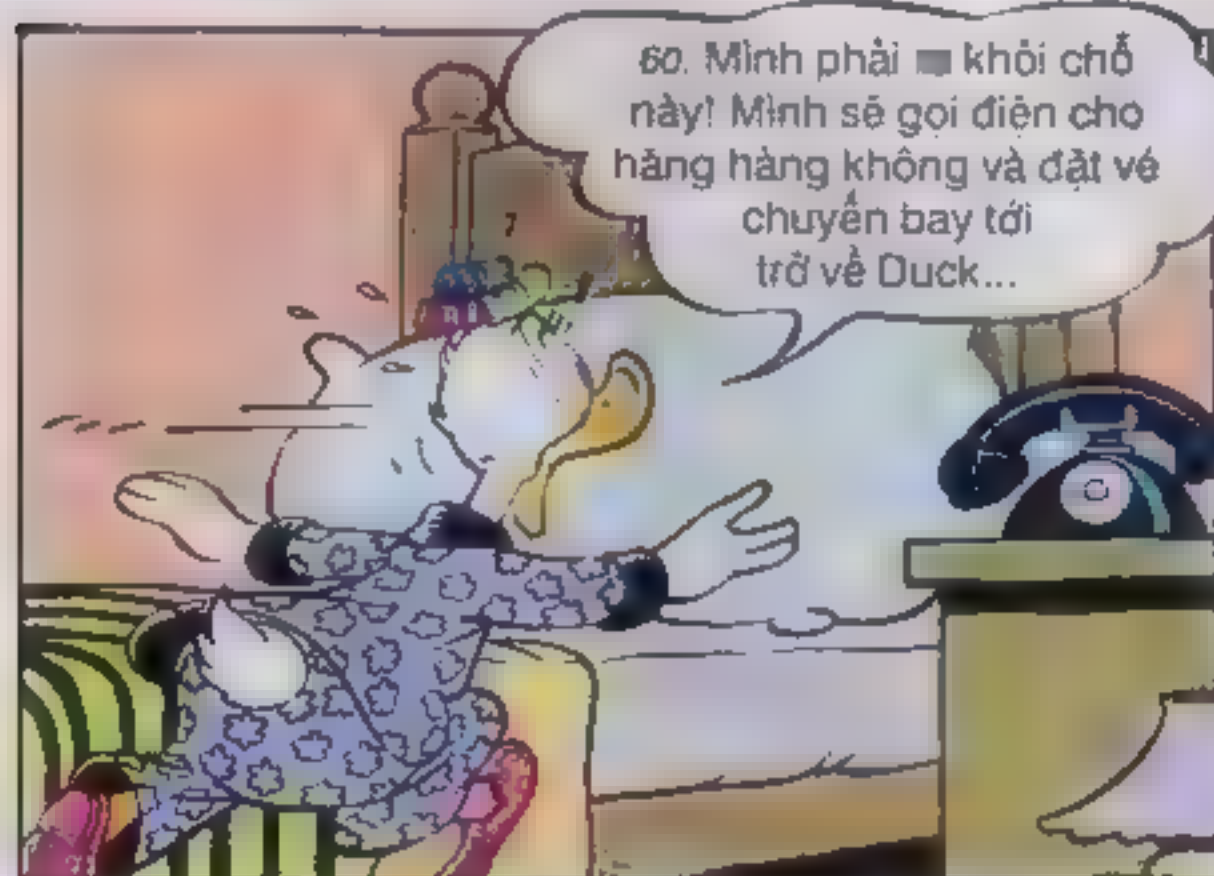
57. Trời! Rồi tuần tới mình sẽ như thế nào?

58. Rồi tháng sau?

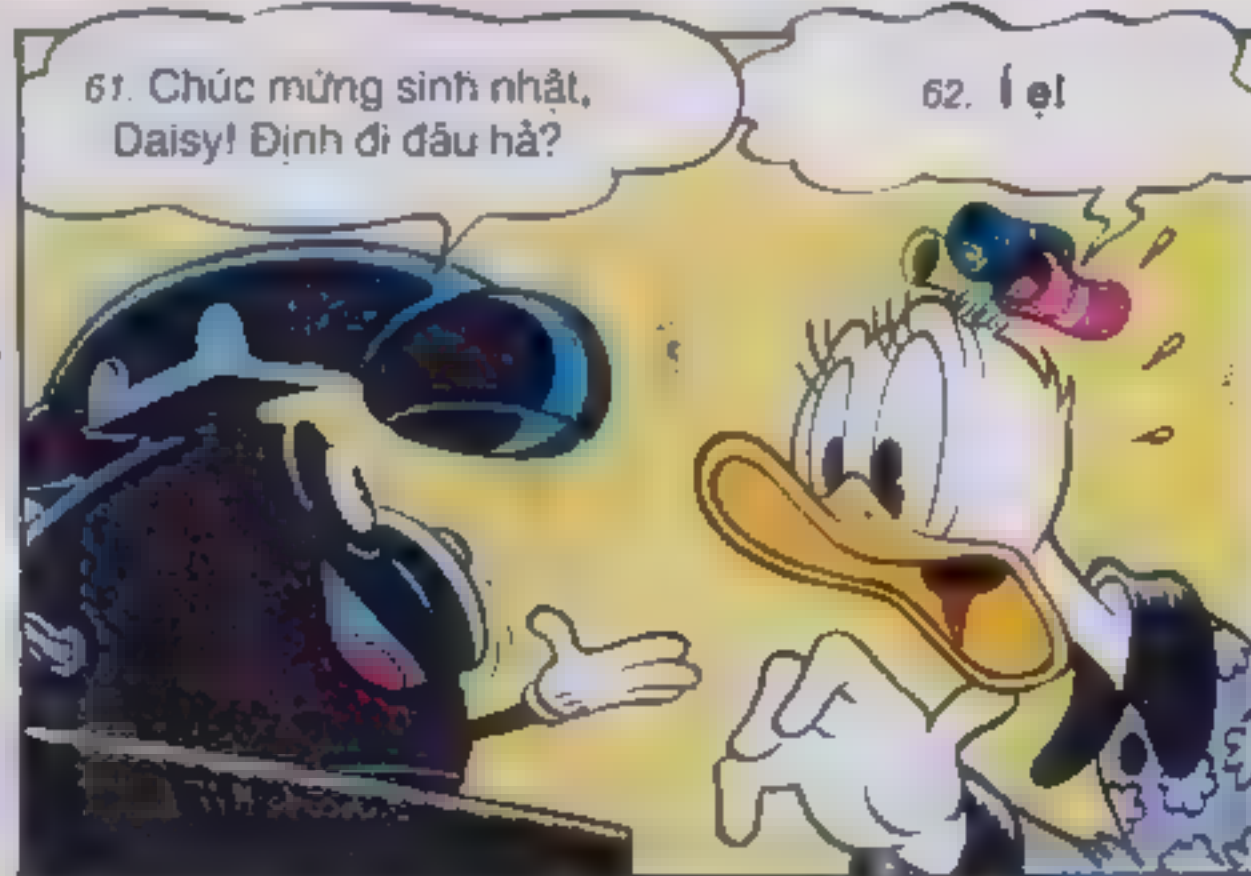


59. Trời ơi! Rồi năm sau?

57. >Gasp!< What will I look like in another week? 58. Another month? 59. >Gulp!< Another year?



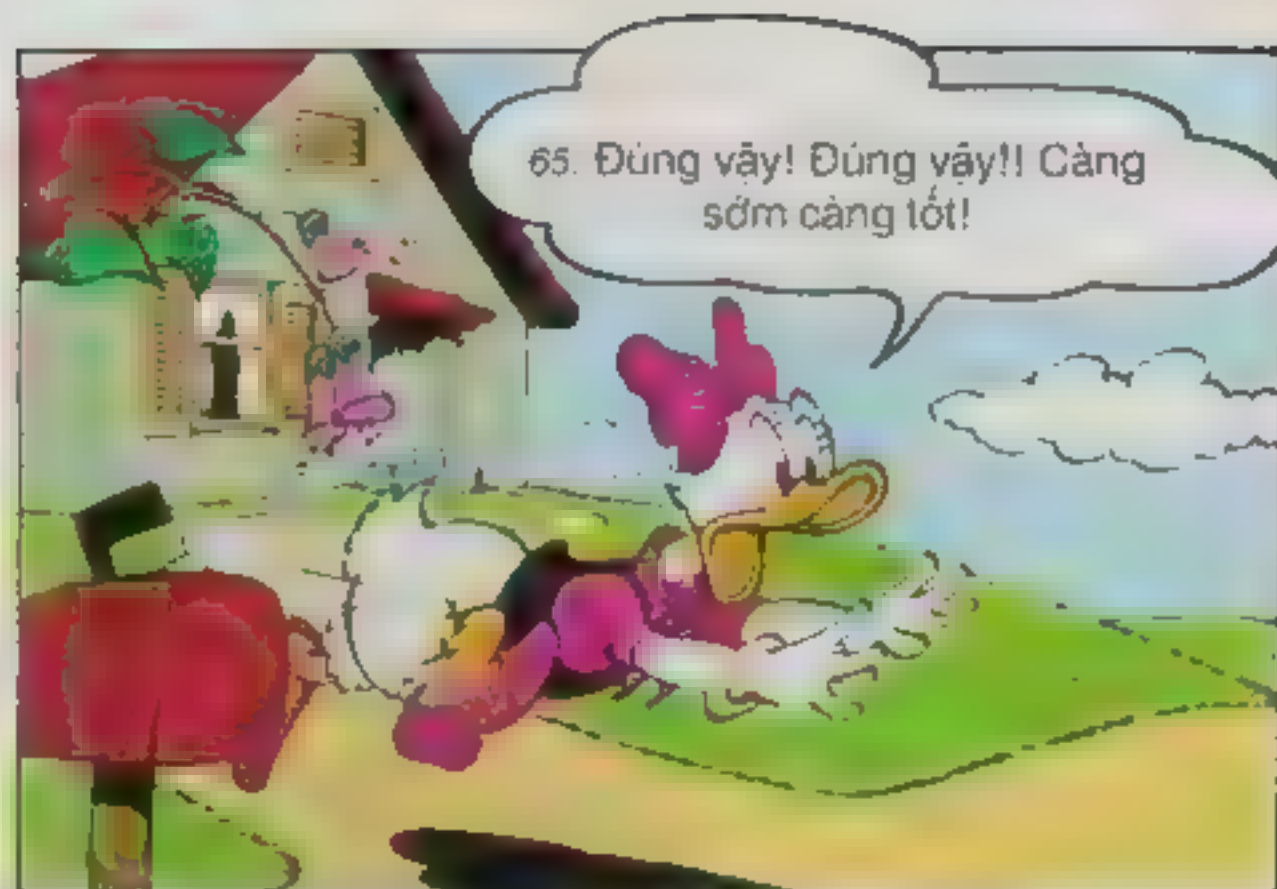
60. Mình phải ■ khỏi chỗ này! Mình sẽ gọi điện cho hãng hàng không và đặt vé chuyến bay tới trở về Duck...



61. Chúc mừng sinh nhật, Daisy! Định đi đâu hả?

62. Eek!

60. I gotta get out of this place! I'll call the airlines and book the next flight back to Duck... 61. Happy birthday, Daisy! Going somewhere? 62. Eeeeeek!



63. I-I must be seeing things! Telephones can't talk! 64. Can too! And you're trying to leave DaisyLand, aren't you? 65. Yes! Yes!! The sooner the better!



66. Surprise! Surprise! Happy birthday, Daisy!

67. Again?



68. Cake, dear? You love my Very Cherry Cake, don't you? 69. Not 16 days in a row! Bleh!



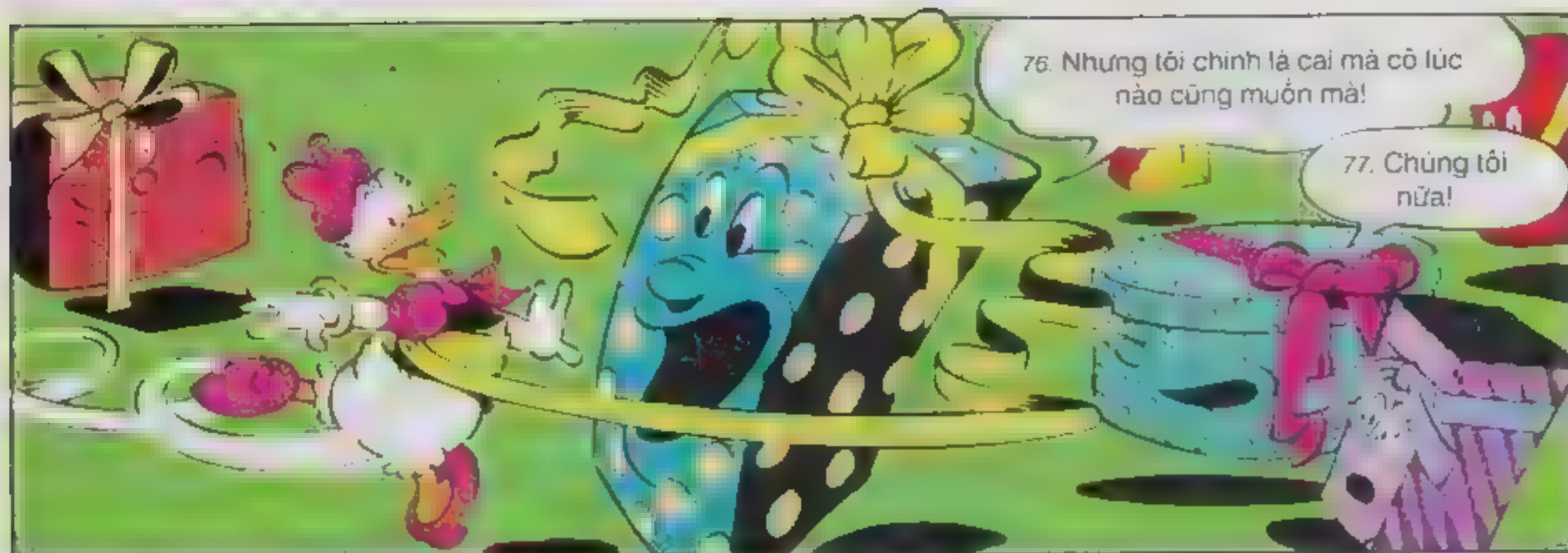
70. How 'bout more birthday presents? 71. Mine's really lucky! 72. Mine's really spendy!



73. Thanks! But I just don't need any more!



74. What? No more presents? 75. Eeeeeek!



76. But I'm just what you've always wanted! 77. Us, too!



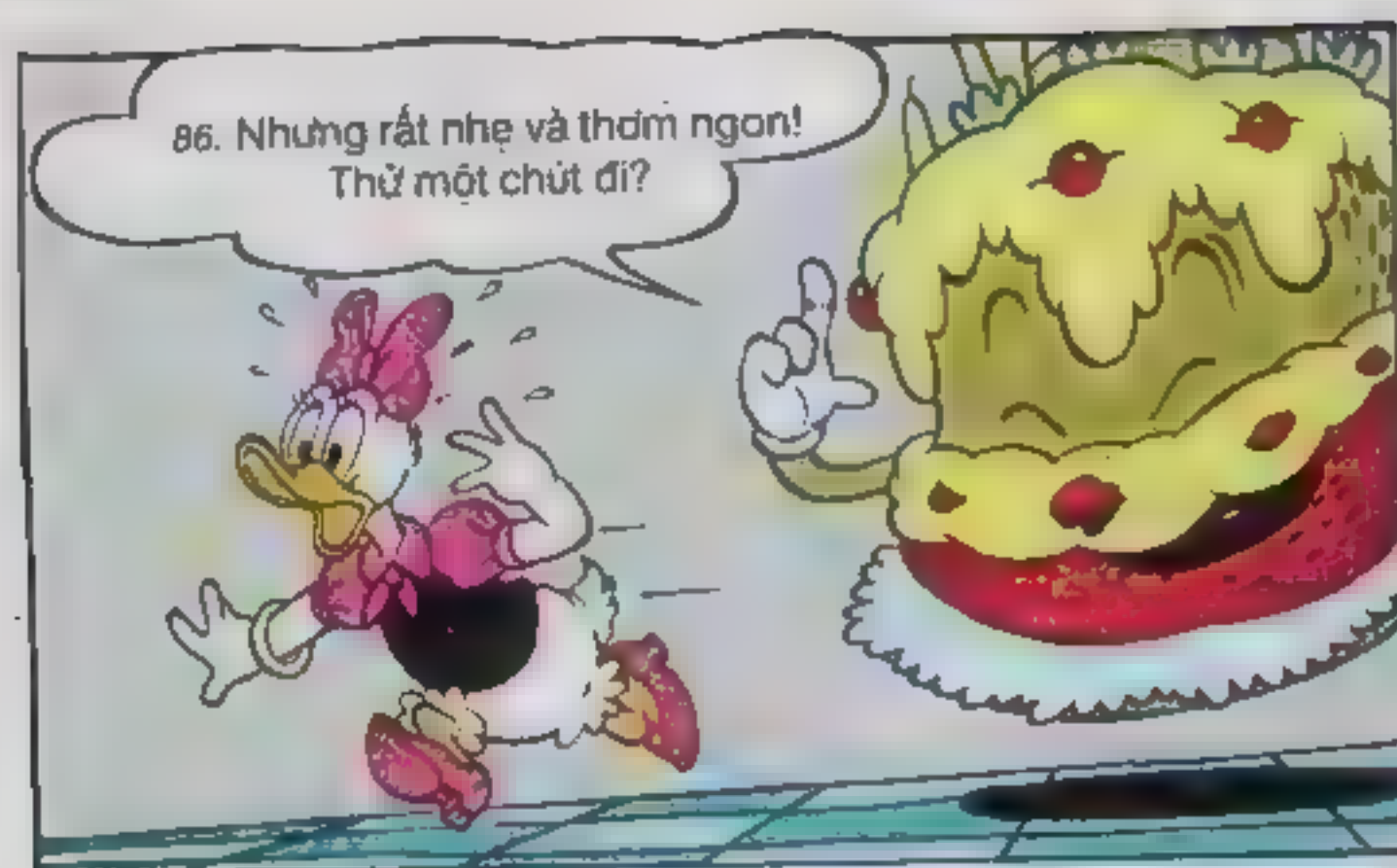
78. I'm sure you're all very nice! But please let me go! 79. Gladly! All wishes are granted in DaisyLand!



80. Then I wish somebody would take me back to Duckburg! 81. And leave this magical place? 82. Why?



83. I-I hafta go to the dentist! Bad toothache! 84. But we have no toothaches in DaisyLand! Or tummy aches either! 85. Yikes! You're humongous!



86. Nhưng rất nhẹ và thơm ngon!
Thử một chút đi?



87. K... không, cảm ơn!
Tôi không đói!

86. But very light and tasty! Care to try some? 87. N-No, thanks! I'm not hungry!



88. Bây giờ thì cô nói thế! Nhưng chờ đến
lúc cô ném lớp kem phủ của tôi xem!

89. CHACHI!

88. You say that now! But wait'll you taste my frosting! 89. SPLAT!



90. Được rồi, thưa
Ông Bánh Anh đào!
Ông muốn gây
sự đấy nhé!



91. Ôi! Cô thật là biết
cách đánh một cái bánh!

92. PUNCH!

90. Okay, Mister Very Cherry! You asked for it! 91. Youch! You really know how to hurt a cake! 92. PUNCH!



93. Thế đây! Giờ
thì trở về
Duckburg
thôi!

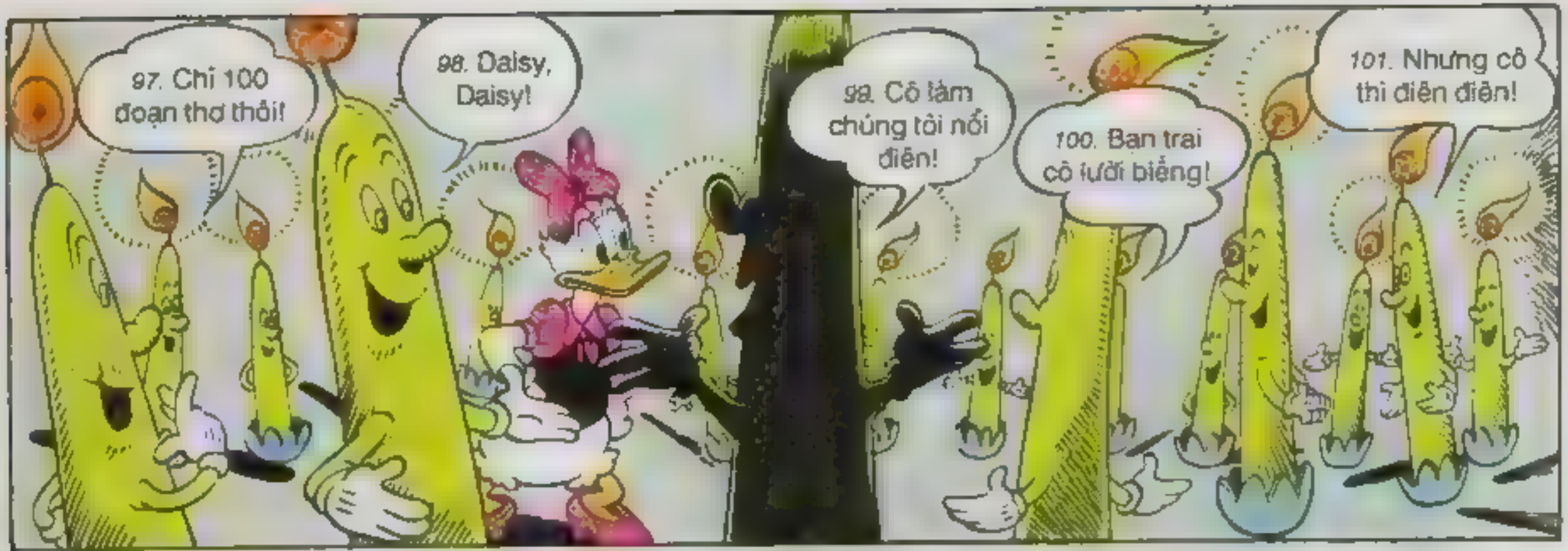
94. Chờ tí! Cô không thể đi
bây giờ được!



95. Cô còn chưa nghe bài
hát chúng tôi viết
cho cô!

96. Ô, được thôi!
Nó dài bao lâu?

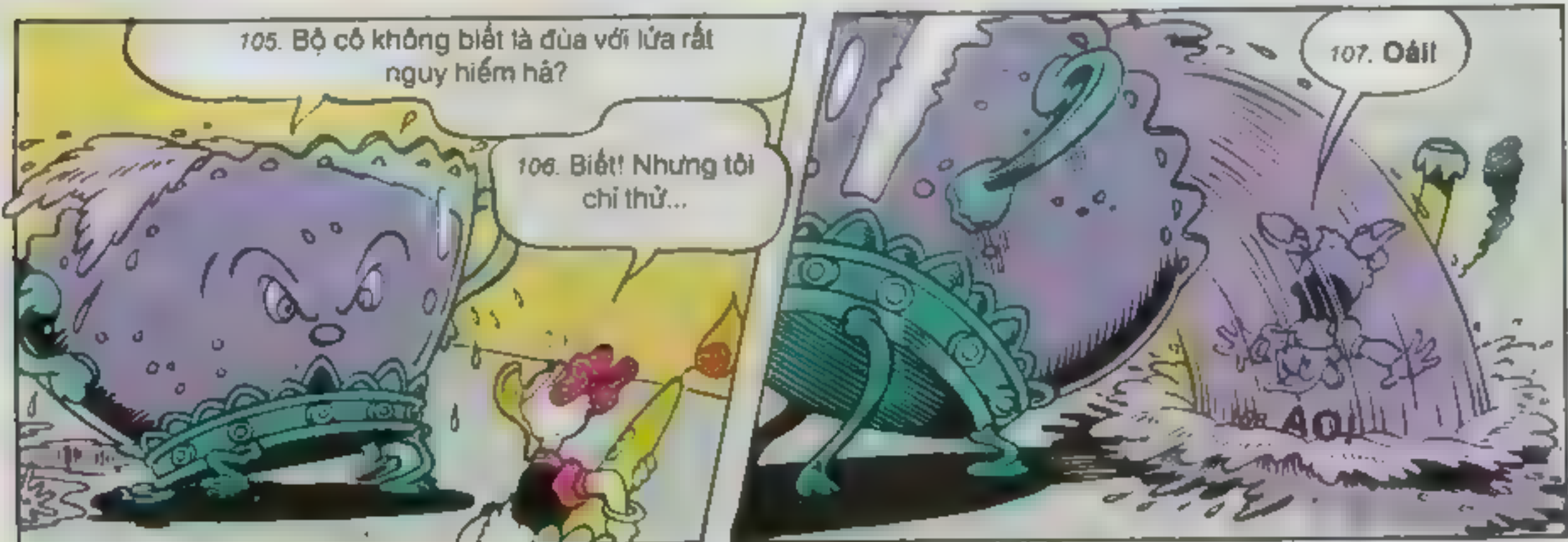
93. There! Now it's home to Duckburg! 94. Wait! You can't leave now! 95. You haven't heard the song we wrote for you!
96. Oh, all right! How long is it?



97. Only 100 verses! 98. Daisy, Daisy! 99. You drive me crazy! 100. Your boyfriend's lazy! 101. But you're okay-sie!



102. Arrgh! Enough already! 103. Now everybody freeze — or get melted! 104. Why, Daisy Duck!



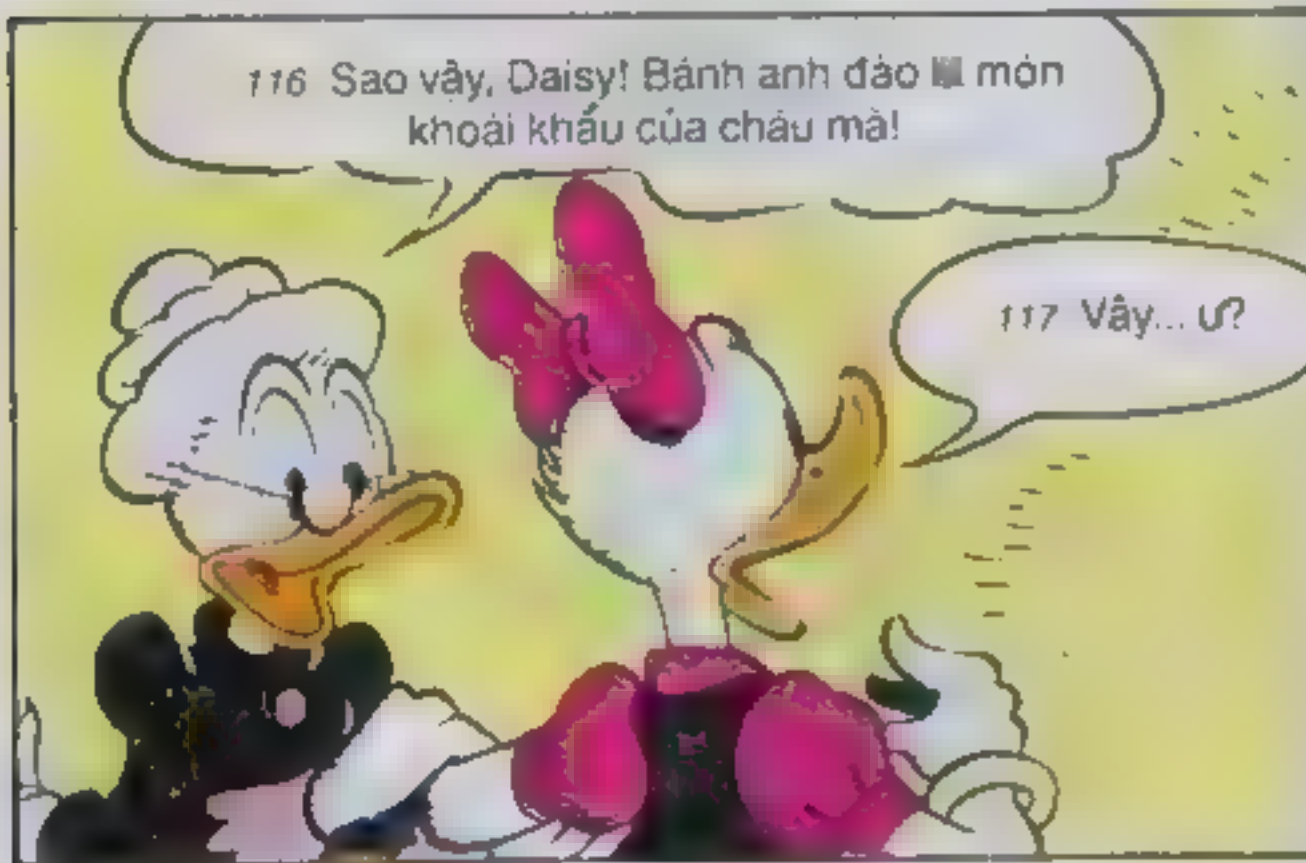
105. Don't you know it's dangerous to play with fire? 106. Yes! But I was just trying to... 107. Glurg! 108. SPLASH!



109. >Grrr!< How dare you? 110. How dare you get me all wet? 111. Hey, everybody! She's coming to!



112. W-Where-where am I? 113. Why, at your birthday party, dear! 114. See? Here comes your birthday cake! 115. Eeeeeek!



116. But, Daisy! Very Cherry Cake is your favorite! 117. It-It is? 118. Yes, it is! In fact, Very Cherry is the cake of my dreams!



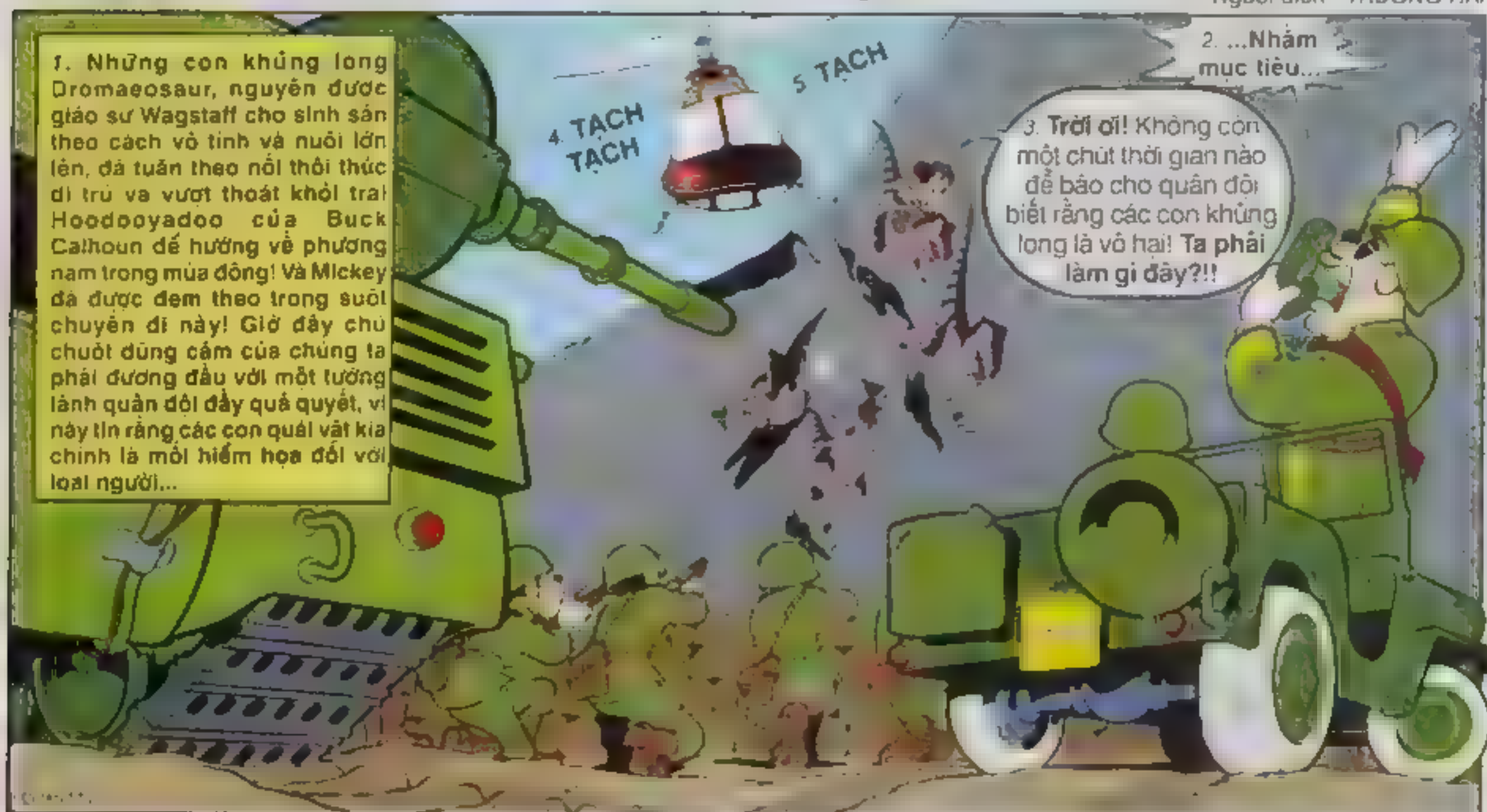
119. And so — 120. Well, toots? What's the verdict on your big day? 121. Birthday are always great, Donald! 122. But I'm glad they only come around once a year!



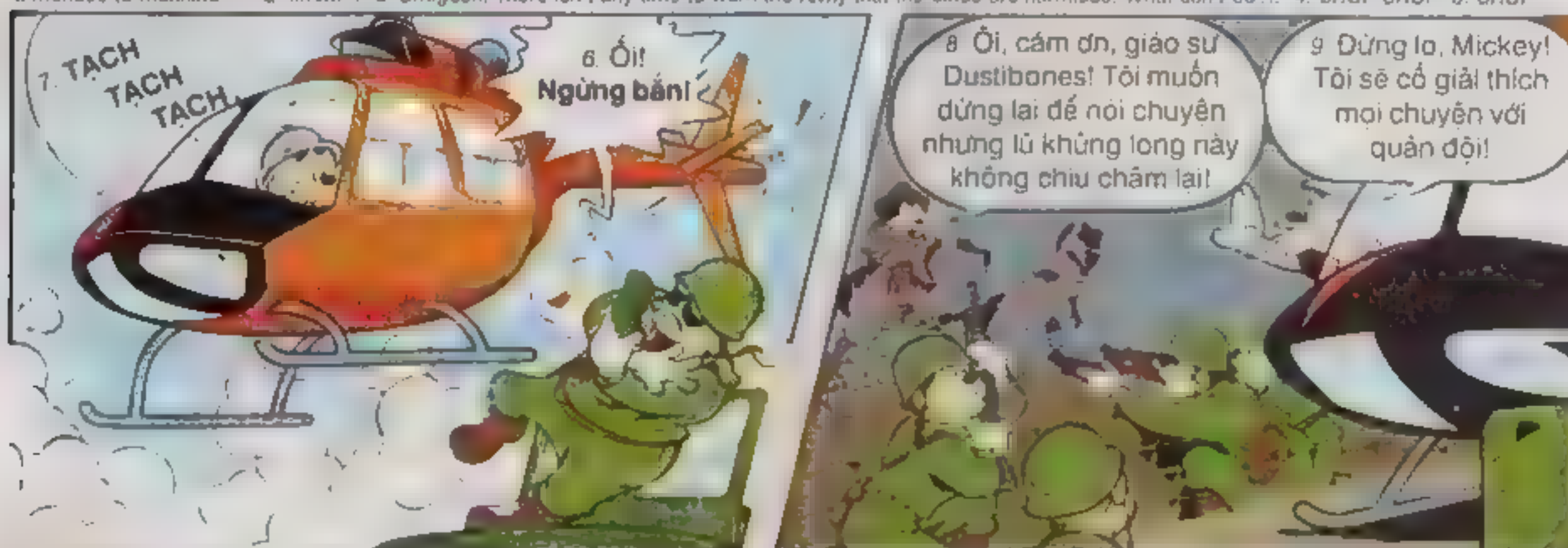
CHUỘT MICKEY

Khủng long di trú

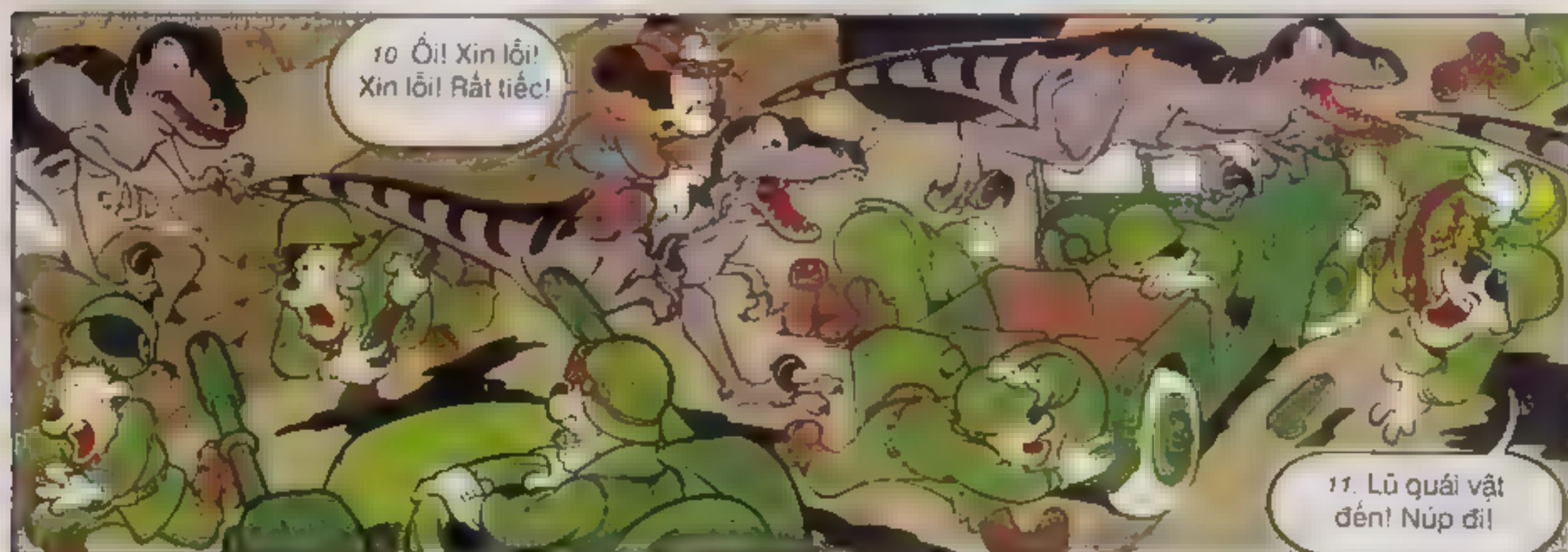
Người dịch: TRƯƠNG HẢI



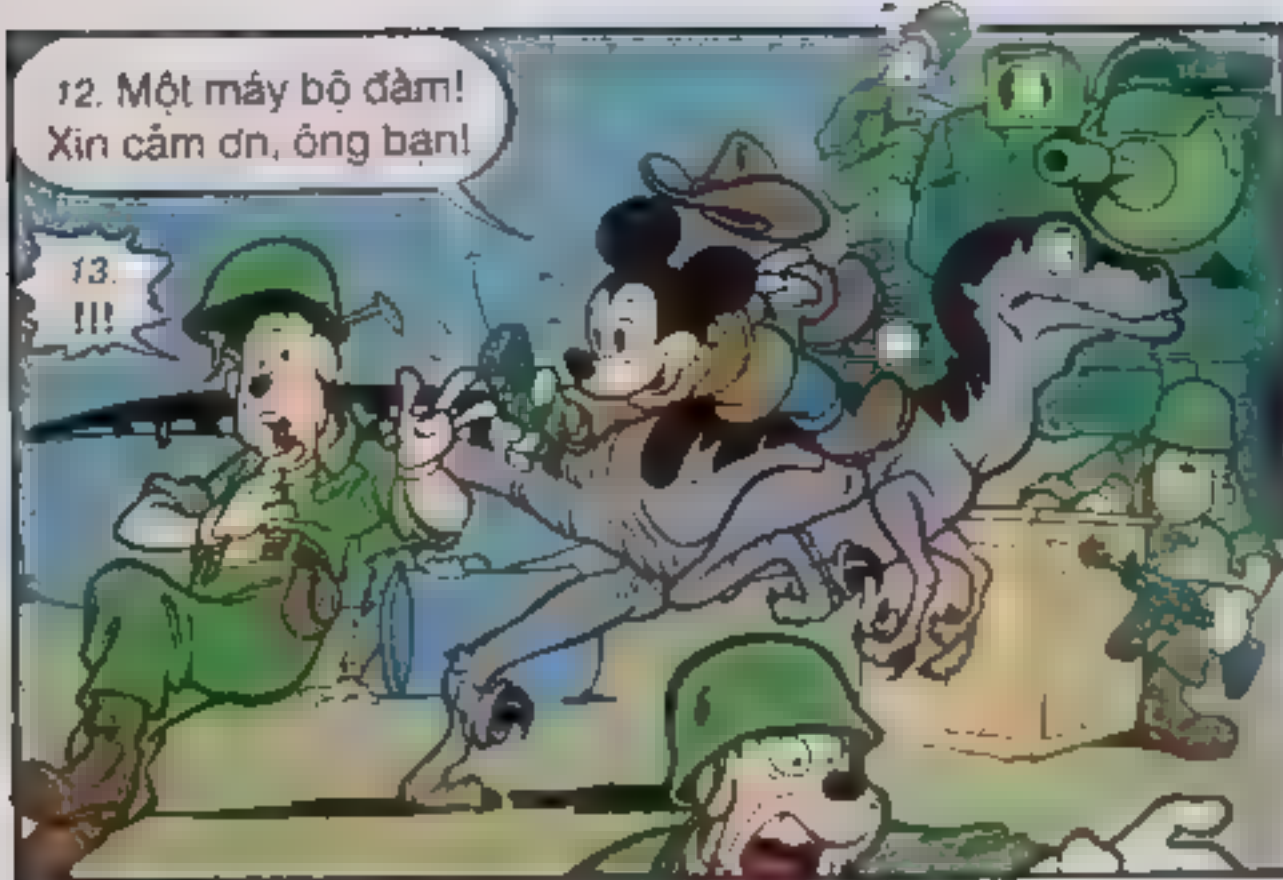
1. The Dromaeosaur dinosaurs, originally cloned and raised by Professor Wagstaff, have given in to their migratory urges and escaped from Buck Calhoun's Hoodooyadoo Ranch to head south for the winter! And Mickey has been taken along for the ride! Now our intrepid mouse faces a determined army General who believes the beasts are a menace to mankind — 2 ...AIM 3. Omigosh! There isn't any time to warn the Army that the dinos are harmless! What can I do?! 4. CHOP CHOP 5. CHOP



6. >Whup! < Hold your fire! 7. CHOP CHOP CHOP 8. Gosh, thanks, Professor Dustibones! I'd like to stop and chat, but these dinos won't slow down! 9. Don't worry, Mickey! I'll try to explain everything to the army!



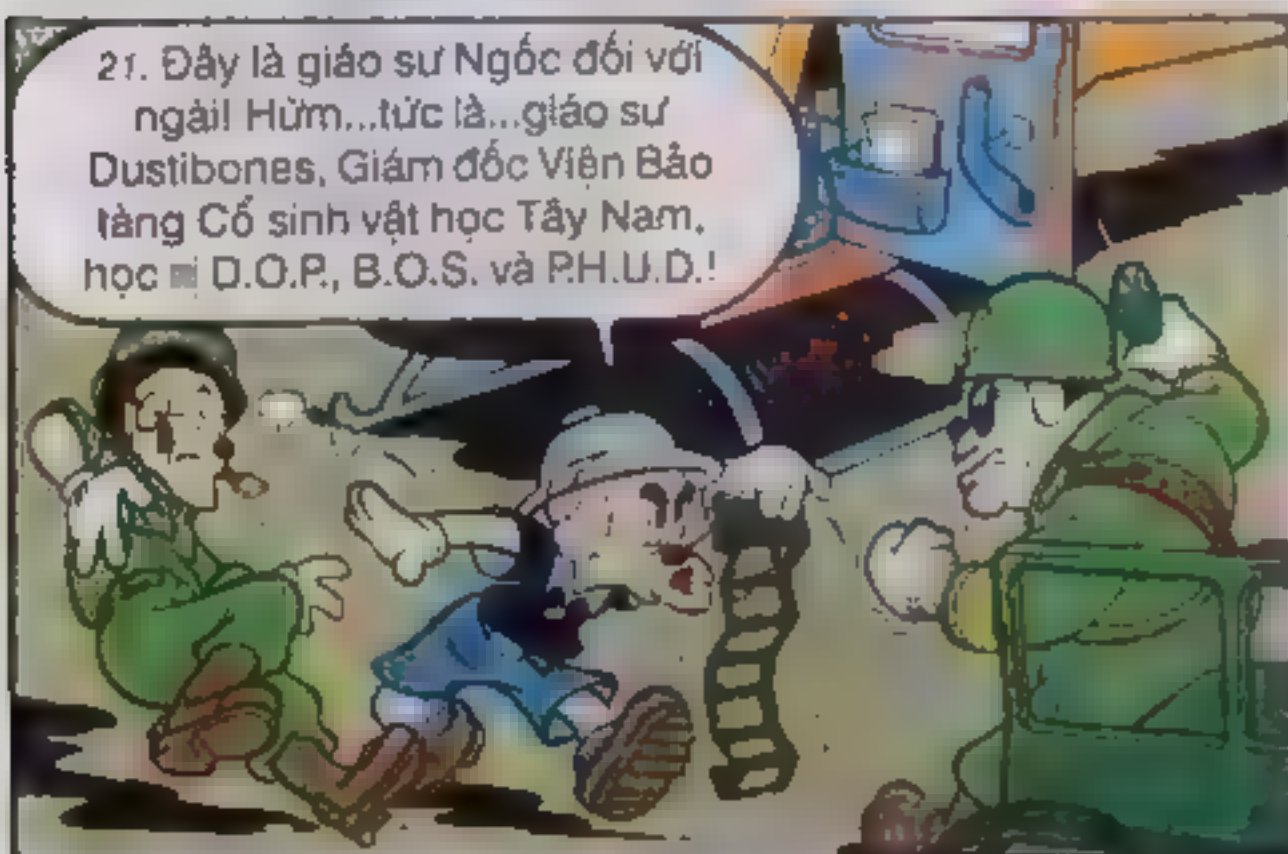
10. Yipe! Excuse me! Pardon me! Sorry! 11. Incoming monsters! Take cover!



12. A walkie-talkie! Much obliged, pal! 13. !!! 14. I've >gulp< got a feeling we're going to have to talk to someone about big trouble! 15. NOW ENTERING FOSTER CITY



16. Those creatures are moving into the city, sir! 17. Good gravy! Helpless citizens are in mortal danger! 18. You're wrong, General! 19. The citizens aren't the ones in danger! 20. You! The meddling old man in the helicopter! Detain this nincompoop!



21. That's Professor Nincompoop to you! Um... I mean... Professor Dustibones, Curator of the SW Museum of Paleontology, D.O.P., B.O.S. and P.H.U.D.! 22. Those poor hungry animals are harmless vegetarians! They wouldn't hurt a soul! And they must be protected! 23. >Crackle! Pop! Snip! Squawk< Hello? Can anyone hear me?



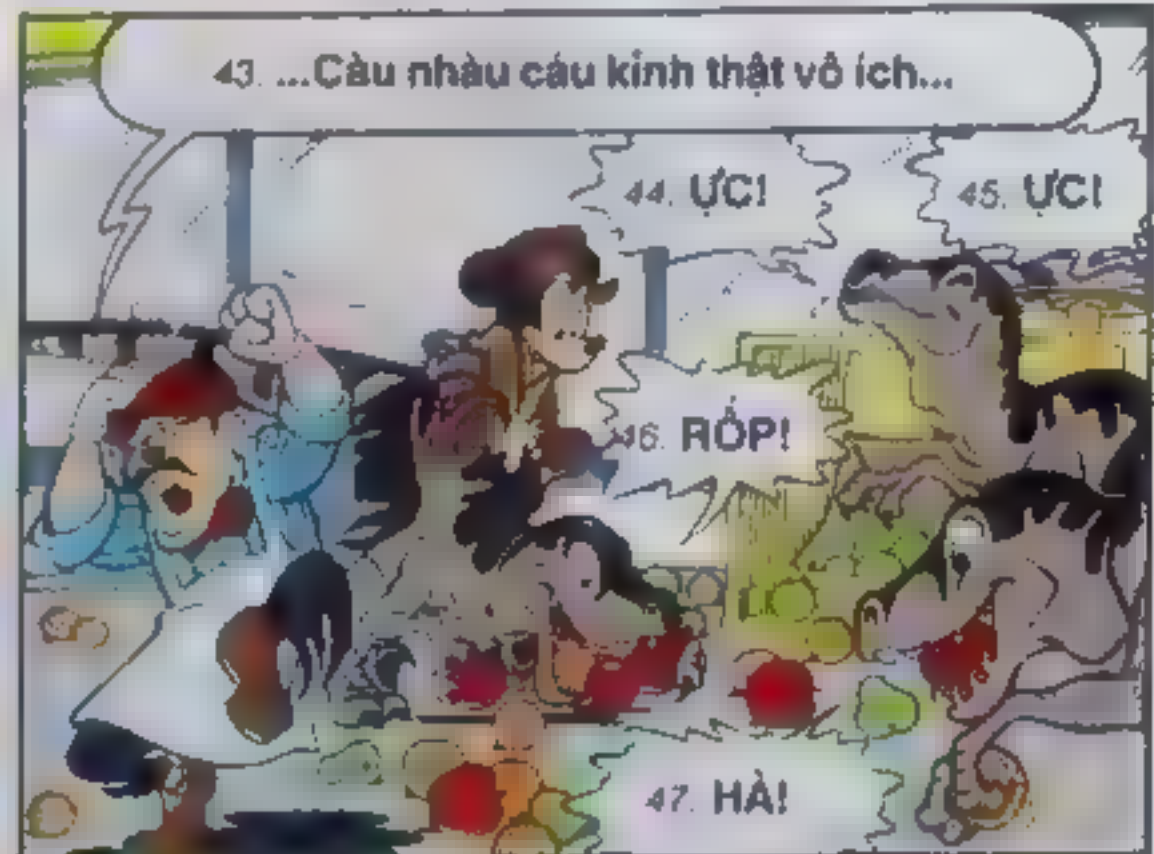
24. It's Mickey! Go on, dear fellow! I read you! 25. Professor Dustibones! I sure could use some help! The dinos are in the city and there's a heckuva rumpus going on! 26. Roger, Mickey! 27. Let's move, General! We need your help in pacifying a panicked population!



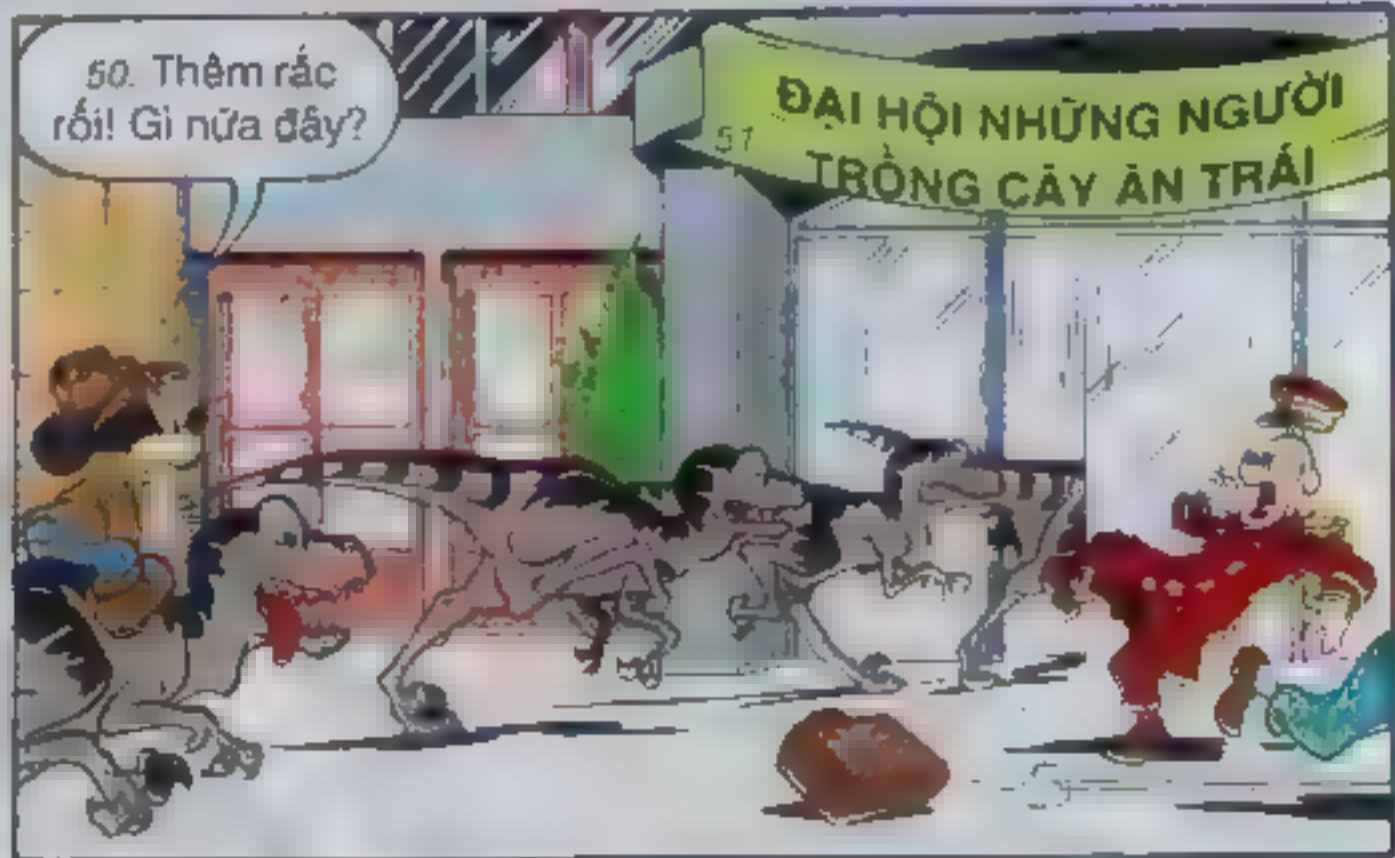
28. Tell him to make it quick, Professor! 29. Help! 30. Run! 31. Monsters! 32. Get away! 33. KRAAASH! 34. SMASH!



35. Yeek! That horrible beast is chomping my chapeau! 36. Down, boy! Nice dino! You don't want that! It's plastic fruit! 37. Sorry, lady! He's just hungry! 38. YaaaaAAGH! 39. PA-TOOIE!



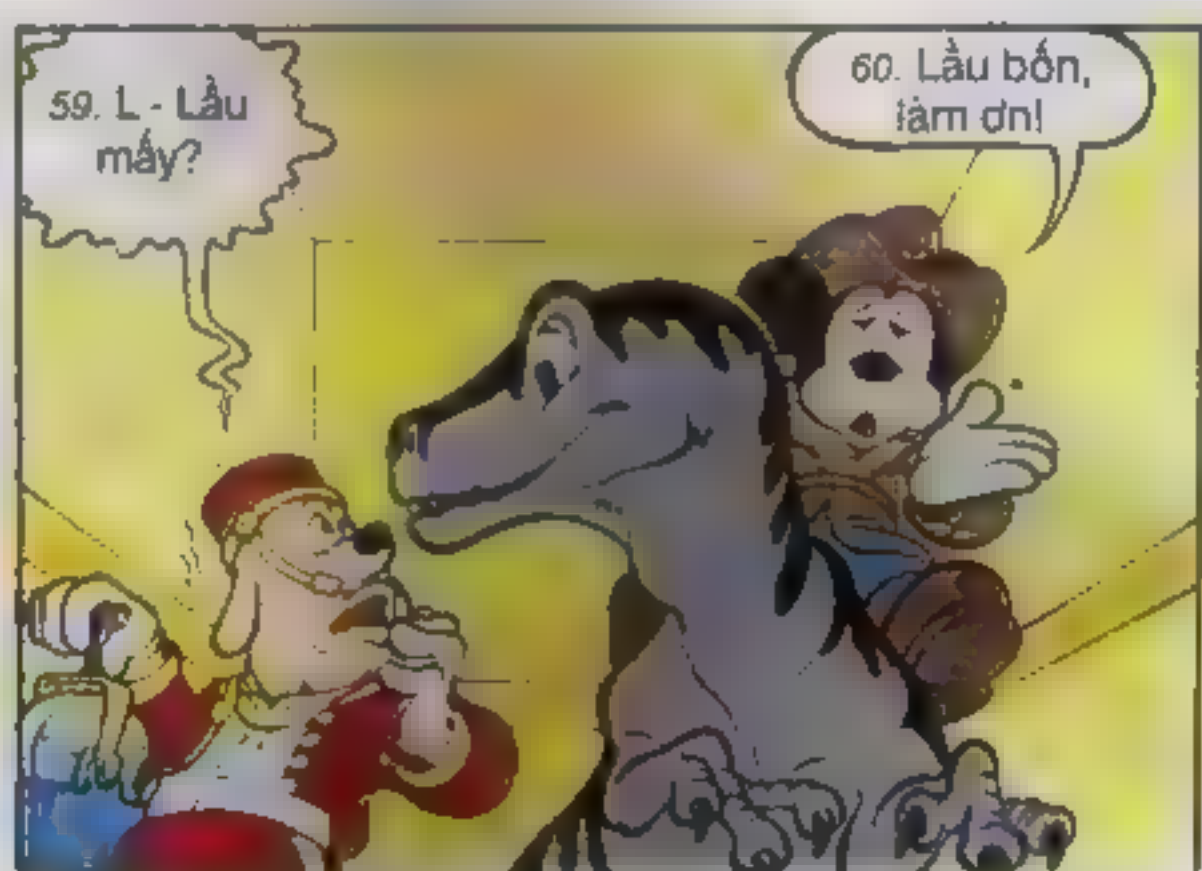
40. Hey, you guys! Wait! Don't do that! 41. Momma Mia! My apples! My oranges! My beautiful pears! 42. KRAAASH!! 43. ...nogoodrazzafrazzinggrumblegrouse... 44. SLURP! 45. SLURP! 46. SMACK! 47. DROOL!



48. Uh-oh! We're off again! They smell something! But what?! 49. SNIFF? SNORT? 50. More trouble! What else? 51. NATIONAL FRUIT GROWERS COVENTION



52. Jeepers! These folks act like they've never seen a few dinosaurs before! 53. Aaaa! 54. Run away! 55. The other dinos are taking the stairs, but I can't follow! The crowds pushing us the other way! 56. FRUIT GROWERS CONVENTION 4TH FLOOR



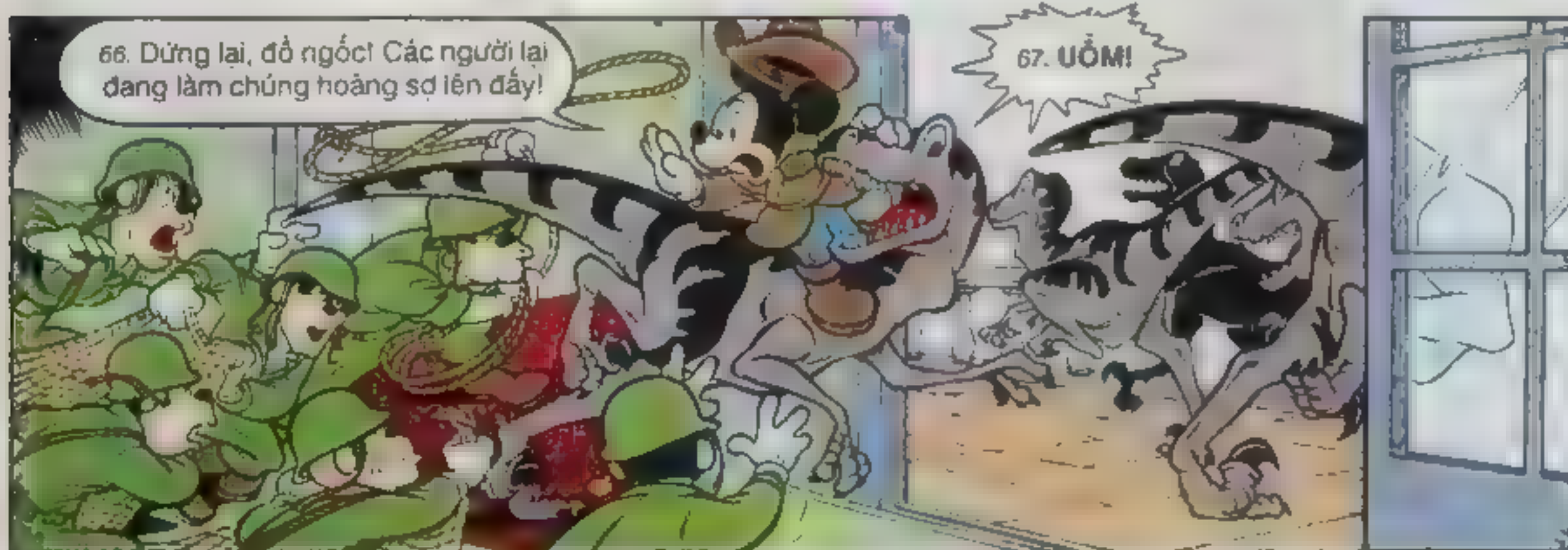
57. Come on! In there, you stubborn lug! It's the fastest way to join your pals! 58. ELEVATOR 59. Fluh-fluh-fluh-floor? 60. Four, please!



61. This is my stop, all right! And not a minute too soon! 62. NATIONAL FRUIT GROWERS CONVENTION



63. All right, eat your fill! Maybe full bellies will calm you down and you'll let me guide you! 64. Mickey! We've found you at last! 65. Those animals are cornered here! We can capture them!



66. Stop, you idiots! All you're doing is frightening them again! 67. RrrroAR!



68. No! Don't jump! It's four stories to the ground! 69. Oh my goodness! Poor Mickey! 70. Well, how about that! Who'd have guessed that dinosaurs are great at climbing trees!



71. Các con vật đang tiến thẳng ra khỏi thành phố, theo cùng một hướng di chuyển trước đây của chúng!

72. Đường như không ngăn chúng lại được đâu, thưa Tướng quân! Có lẽ đã đến lúc chúng ta thay đổi chiến thuật và để mặc bọn chúng muốn đi đâu thì đi!



73. Chúng sẽ không gây nguy hiểm cho một ai nếu ngài cử người của ngài kiểm soát những đám đông dọc theo lộ trình dự kiến của chúng!

74. À, được, nhưng tôi rất mong muốn mình biết được chúng đang đi đâu!

71. The beasts are making a beeline out of town, on the same course they were on before! 72. Looks like they won't be stopped, General! Maybe it's time we changed tactics and let them go there they want to go! 73. They won't be a danger to anyone if you assign your men to crowd control along their projected route! 74. Well, okay, but I sure wish I knew where they're going!

75. Ngày lại ngày trôi qua, bầy khủng long bền bỉ tiến về phương nam! Lời đồn về chuyến di trú của chúng lan truyền như một đám cháy rừng và những khán giả hiếu kỳ tụ tập lại ở mọi điểm dọc theo lộ trình!



76. Hãy mua áo thun khủng long đi nào! Ly tách khủng long! Vòng trang điểm khủng long! Mua mau kéo hết!

77. Phấn khởi lên, các bạn! Điểm tiếp thức ăn kế tiếp được đặt ở dưới kia một quãng nữa thôi!

75. As the days pass, the dinosaurs make their way steadily southward! Word of their migration spreads like wildfire and curious onlookers gather at every point along the route! 76. Get yer dinosaur T-shirts here! Dino drinking cups! Dino decoder rings! Get 'em while they last! 77. Chin up, Hoss! We got the next feedin' stop set up just down the road a piece!



78. Ôi! Cám ơn, Buck! Vấn đề là những anh bạn này chỉ thích ăn và chạy! Tôi chẳng có cơ hội nào để nghỉ ngơi cả!

79. Nhưng cậu phải đeo sát chúng! Nếu lỡ chúng chạy lỏng lẻo lên nữa thì cậu có thể dùng máy bộ đàm báo cho tụi tôi biết chúng ở nơi đâu!



80. Nhìn đây nè, Mickey! Tôi vừa mới đánh dấu lộ trình của đám khủng long theo dự kiến mới nhất của tôi!

81. Hừm...chúng sẽ băng qua sát bên cái Viện bảo tàng Tây Nam mới của ông!

78. >Groan! < Thanks, Buck! Trouble is, these fellahs like to eat and run! I never get a chance to rest! 79. But you gotta stick with 'em! If'n they bolt again, you can use that walkie-squawkie to tell us where they are! 80. Take a look at this, Mickey! I've just plotted in my latest projection of the dinosaurs' route! 81. Hm... they'll pass awfully close to your new Southwest Museum!



82. Phải chỉ có cách nào chặn dất được chúng ở đó nhì!

83. Nghe này! Khủng long là hậu duệ của loài chim, đúng không?! Rất có thể là, giống như chim, chúng hình thành mối dây gắn bó mạnh mẽ với bất kỳ ai đã ấp và nuôi dưỡng chúng!



84. Do đó chắc chắn chúng sẽ đi theo mẹ của chúng đến bất cứ nơi đâu!

85. Giáo sư Wagstaff!!

82. If there wuz only some way to herd them critters there! 83. Hold the phone! Dinosaurs are descended from birds, right?! Maybe, like birds, they form strong bonds with whoever hatches and raises them! 84. So surely they'd follow their "mommy" anywhere! 85. Professor Wagstaff!!



87. Cũng may tôi vừa hoàn tất cuộc trưng bày mà ông đã bỏ mặc, Dustibones! Tôi cho là đã có thể hẹn với ông!

88. Lẽ ra tôi phải biết rằng kinh nghiệm bao la của tôi sẽ được cần đến một cách khẩn cấp!



90. Ông nghe tôi nói rồi mà, Wagstaff! Cưỡi ngựa tới và chặn các con khủng long của ông lại!

91. Thật phi lý! Trước nay tôi chưa từng cưỡi ngựa bao giờ!

86. One quick phone call... 87. Fortunately, I've just finished the exhibit you abandoned, Dustibones! I suppose I could rendezvous with you! 88. I might have known my vast experience would be urgently required! 89. ...and two shakes of a stegosaur's tail later — 90. You heard me, Wagstaff! Ride over and intercept your dinosaurs! 91. This is preposterous! I've never ridden a horse before!



92. Ôi! Nếu làm cách này mà không được, chắc mình sẽ phải đi cùng với lũ khủng long này tới tuốt Nam Mỹ quá!



93. Các con? Các cục cưng của ta? Lũ nhóc xinh xắn thân yêu của ta? Ta đây nè! Mẹ đây!

92. > Gulp! < If this doesn't work, I could be stuck riding with these guys all the way to South America!

93. Babies? My little sweetum-weetums? My darling ootchie-cootchies? It's me! Mommy!



94. Grừ...grừ?

95. Trời ơi! Chúng sẽ làm gì?



96. Hoan hô! Thành công rồi! Chúng nghĩ Wagstaff là mẹ của chúng!

97. GRỪ...GRỪ!!!

94. RrrrrRRRR? 95. Golly! What will they do? 96. Yahooo! Success! They think Wagstaff is their mommy! 97. RrrrRRR!!!



98. Hết sảy, giáo sư! Bây giờ ông có thể dẫn bày khủng long tới thẳng Viên bảo tàng! Còn tôi thì rút cục đã có thể trở xuống mặt đất vững chắc!



99. Hoan nghinh, Mickey! Kế hoạch của bạn thành công rồi! Nhưng cơ sao đáng đi của bạn lại như thế?

100. Ông cũng sẽ có dáng đi như thế nếu như ông cũng trải qua vài trăm dặm cưỡi trên lưng một con khủng long mà không có yên cương gì cả!

98. Attaboy, Professor! Now you can lead the dinos right to the Museum! And I can finally get back on solid ground! 99. Congratulations, Mickey! Your plan worked! But why are you walking like that? 100. You'd be walking like this, too, if you'd just spent the last few hundred miles riding bare-back on a dinosaur!



101. And so — 102. Well, Professor Dustibones, it looks like the dinos' presence has ensured that your new museum will be a hit!
103. Yes, they'll have a home here from now on, but only in the wintertime! 104. SOUTHWEST MUSEUM OF PALEONTOLOGY



105. Ya see, Hoss, we figured that the critters will wanta go north again to muh ranch in th' spring, and we don't wanta try stoppin' em!
106. But the government has agreed to protect their migratory route and give them safe passage twice a year!
107. Boy! I'll bet that'll be an event that folks everywhere will look forward to!



108. Now for the big surprise I promised you! After the dinosaurs arrived, we discovered that two of them were carrying eggs!
109. RESTRICTED ACCESS 110. Holy cow! 111. But they needed a little help in hatching their young...



112. ...and who is better suited to the job than that man of vast experience... 113. Professor Wagstaff!
114. Preposterous! Simply preposterous!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 23

Phát hành vào ngày 16-6-1997

Với các câu chuyện

Tiền trên thiên đàng (Phần 1)

Kho tiền đầy ắp của bác Scrooge hà tiện là một mục tiêu vô cùng hấp dẫn đối với bọn tội phạm. Bác Scrooge chẳng những ngày đêm lo lắng không yên mà còn phải tốn rất nhiều chi phí cho việc canh gác, bảo vệ kho tiền... Bác ta quyết định phải tìm ra một nơi cách ly hẳn với bọn trộm cướp - bác Scrooge đưa kho tiền lên cất trên... trời! Donald và ba vịt nhóc được bác Scrooge cho "lên trời" để tham quan kho tiền mới trên đó. Các em hãy đón xem để cùng biết cái "kho tiền mới trên trời" của bác Scrooge ra sao và liệu bọn tội phạm hiện đại thời nay có chịu bó tay không nhé!

Xác ướp biết đi

Mickey và Goofy đang chơi trò ảo thuật vượt thoát thì bị một tên ăn cướp bắt phải theo làm đồng bọn đi cướp châu báu ở viện bảo tàng các Pharaon Ai Cập. Sau khi vợ vệt của cái trong khu hầm mộ, tên cướp bắt Mickey trở tài ảo thuật mở cánh cửa khóa trái cho cả ba thoát ra ngoài. Cùng lúc đó lại xảy ra chuyện Goofy bị lời nguyền của Pharaon linh ứng trở nên bị cứng đờ như xác chết! Tên cướp buộc Mickey phải bỏ mặc Goofy lại để thoát thân. Mickey trì hoãn để tìm cách cứu Goofy, bỗng nhiên xác ướp của Pharaon... nhồm đậy làm cho tên cướp hồn xiêu phách lạc...

Dùi ếch

Donald và ba đứa cháu không có tiền nên lúc nào cũng chỉ ăn mỗi một món xúc xích! Nhà hàng có món đặc sản dùi ếch ngon mà rất đắt làm Donald thèm thuồng nhưng không dám ăn! Thế là Donald rủ ba đứa cháu đi bắt ếch để có dùi ếch ăn không mất tiền. Cảnh bắt ếch của ba chú cháu thật là tức cười! Cuối cùng họ cũng bắt được một chú ếch khổng lồ. Nhưng thay vì bỏ vào chảo chiên, họ đem ếch về huấn luyện để dự giải ếch nhảy xa tổ chức tại Duckburg. Cuộc thi diễn ra với nhiều tình tiết gian lận do đối thủ của họ gây ra nhưng cuối cùng ếch của nhà Vịt vẫn chiến thắng! Và Donald lại dẫn các cháu đi nhà hàng cùng với con ếch để ăn... xúc xích!



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group